



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

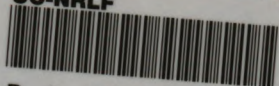
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

P M  
7852  
P64  
1894  
MAIN

UC-NRLF



B 4 057 846

LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

GIFT OF

Univ. of Chicago

Class

~~P89~~











J'écris ce livre à l'heure où les heures lointaines  
Ont pour tous un attrait, dont nul ne se défend ;  
Où, vagues, du Passé en évoquant les scènes ;  
L'homme redit les mots qu'il bégayait enfant.

R. DE P.



**Université de Chicago**  
FONDÉE PAR J. D. ROCKEFELLER

---

# LES SONS ET LES FORMES DU CRÉOLE DANS LES ANTILLES

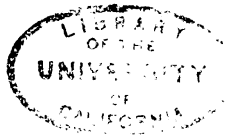
UNE DISSERTATION PRÉSENTÉE DEVANT LA FACULTÉ DES LETTRES ET  
DES SCIENCES, POUR L'OBTENTION DU DIPLÔME DE  
DOCTEUR EN PHILOSOPHIE

DEPARTEMENT DES LANGUES ROMANES

---

PAR  
RENÉ DE POYEN-BELLISLE

---



BALTIMORE  
JOHN MURPHY & CO.

1894



PM7852  
P64  
1894  
MAIN

## TABLE DES MATIÈRES.

	PAGE.
PRÉFACE.....	7
BIBLIOGRAPHIE.....	9
VALEUR PHONÉTIQUE DES SIGNES EMPLOYÉS POUR LA TRANSCRIPTION.....	11
INTRODUCTION.....	13
REMARQUES PRÉLIMINAIRES.....	22
VOYELLES INITIALES.....	26
NASALITÉ.....	27
LES SONS DANS LEUR ORDRE MÉTHODIQUE 1° VOYELLES.....	29
“ CONSONNES.....	31
LES FORMES.....	38
ADJECTIFS.....	38
PRONOMS.....	39
CONJUGAISON CRÉOLE.....	41
PRÉPOSITIONS.....	48
ADVERBES.....	49
CONJONCTIONS.....	49
INTERJECTIONS.....	50
TRANSCRIPTION DE TEXTES CRÉOLES.....	50
BIOGRAPHIE.....	63

10

## PRÉFACE.

---

La connaissance pratique de ce dialecte dont les sons furent les premiers articulés par l'auteur dans son enfance a rendu possible une exacte énumération de tous les faits qui s'y rattachent.

Des études spéciales dans la Phonétique et la Philologie poursuivies pendant des années ont permis d'expliquer plusieurs de ces faits ; et, aussi de montrer leur importance par rapport à des phénomènes semblables sur d'autres territoires où les Langues Romanes sont parlées.

Il est certain que beaucoup reste à faire. Les erreurs sont probablement nombreuses et bien des efforts encore sont nécessaires pour les corriger ; mais, c'est là le sort de toutes les entreprises humaines commencées sérieusement ; et, ceux qui comprennent la nature d'un travail pareil savent bien que ce n'est pas trop de toute une vie pour le compléter et le parfaire.

Quoique dans sa forme présente cet ouvrage soit encore bien loin d'en être là, il est permis d'espérer qu'il défrichera un champ fertile où d'abondantes moissons seront un jour récoltées.





## BIBLIOGRAPHIE.

---

Beissac. Etude sur le Patois Créole Mauricien. (Dr. Bos, Romania, X. 610.)

Dr. Bos. Romania, IX, 571-578.

Revue Critique, juillet-septembre 1881, No. 35. Note bibliographique sur le Créole Français par Gaidoz.

Romania, Avril 1891, tome XX : les Parlers Créoles des Mascareignes, par A. Dietrich.

Romania, Vol. IX, p. 610. Etude sur le patois mauricien. (Revue par le Dr. Bos.)

Romania, Vol. X. Article par le Dr. Bos.

Addison Van Name. Contributions to Creole Grammar. (Transactions of the American Philological Association, 1869-1870.)

F. A. Coelho. Os Dialectos Romanicos ou neo Latinos na Africa, Asia e America. (Lisbonne 1878.)

H. Schuchardt. Kreolische Studien, I-IX, Wein 1882-90.

“ Beiträge zur Kenntniss des Romanischen Kreolisch.

“ Zeitschrift für Romanische Philologie, XII, 242, 301 ; XIII, 463.

“ Litteratur Blatt für Germ. und Rom. Philologie, 1885, p. 37-93.

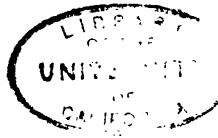
“ Slavo deutsches und slavo Italienisch. Grätz, 1884.

“ Litteratur Blatt für Germ. und Rom. Philologie, 1883, p. 279 ; 1884, p. 334 ; 1885, p. 422, 464 ; 1887, p. 132.

“ Romania XI, 589.

10     *Les Sons et les Formes du Créole dans les Antilles.*

- L. Adam. Les idiomes négro-aryens et maléo-aryens. Paris, 1886. (Schuchardt, Litbl. f. g. u. R. P. 1883, p. 236.)
- Fortier. Vol. I (1884-85) of the Transactions of the Modern Language Association of America, pp. 96-111.
- J. Turiault. Etude sur le Créole de la Martinique. (Brest 1874.)
- “ Les Bambous (Fort de France) 1869.
- A. de St. Quentin. Etude sur la grammaire Créole (Introduction à l'Histoire de Cayenne.)
- J. J. Thomas. The theory and practice of Creole Grammar.
- Paul Meyer. Revue Critique, 1892, art. 50.
- J. J. Thomas. (Trübner's Literary Record, Dec. 31, 1870.)
- Ducœur-Joly. Manuel des Habitants de St. Domingue. Paris, 1802.
- Lucien de Rosny. Les Antilles.
-



## VALEUR PHONÉTIQUE DES SIGNES EMPLOYÉS DANS CETTE ÉTUDE POUR TRANSCRIRE LES SONS

---

### *Voyelles*

a	comme a	dans le mot	patte
ā	"	"	sang
e	"	"	père
ē	"	"	été
i	"	"	fini
o	"	"	beau
o	"	"	or
ō	"	"	bon
u	"	"	sou

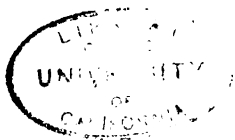
### *Semi voyelles*

j	comme i	dans le mot	bien
y	"	"	pied

### *Consonnes*

b	comme le b	dans le mot	bon
d	"	"	doux
f	est un son très relâché quand il est entendu		
k	comme dans le son initial de qui		
k'	un k palatal, son qui n'existe pas en Français mais dont on peut se faire une idée exacte en se rappelant la façon dont on prononce en Virginie le mot anglais : "car"		
g	comme le g	du mot	gout

g'	même observation que cidessus pour k'. se rappeler aussi la prononciation du mot anglais " <i>girl</i> " en Virginie
l	comme l dans le mot belle
m	" " " non
n	" " " non
ñ	" " " agneau
p	" " " Paris
s	" " " sou
š	" " " chat
t	" " " tout
v	n'existe pas en Créole, s'il se présente quelquefois le son est semblable à celui du v Espagnol dans le mot " <i>varon</i> "
w	comme le son initial du mot oui
Λ	" " " poids
z	comme le son de z dans le mot zèle.
ž	" " " jour.



## INTRODUCTION.

---

Le Créole Français est parlé dans les Mascareignes la Guyane Française, la Louisiane, les îles de l'archipel des Antilles qui appartiennent maintenant ou ont appartenu jadis à la France et même dans quelques unes d'entre elles où la domination française n'a jamais été exercée.

Dans les dialectes parlés aux Mascareignes, à la Guyane et à la Louisiane, les traces d'influence étrangère sont si nombreuses, qu'ils sont devenus des langues mélangées ; et, pour les étudier, il faut non seulement remonter au Français mais aussi se retourner vers les autres idiomes qui les ont influencés.

Tel n'est pas le cas dans les Antilles.

Le Dialecte que je me propose d'étudier n'est pas une langue mélangée. Si j'insiste sur ce point au début, c'est que la plupart des dialectes étudiés jusqu'ici sous le nom de Créole ne sont que des langues mélangées ; et, il semble que pour en arriver à une idée claire du Créole, la distinction doit être nettement tracée.

Le Créole Français comme je l'ai dit plus haut est parlé dans les Mascareignes, la Guyane française la Louisiane et les Antilles. Le Créole parlé dans ces dernières îles peut seul être considéré comme un pur Dialecte Créole.

Qu'est-ce donc que le Créole ?

Le Créole est pour moi une langue produite par la nécessité de communication entre des hommes dans un état de civilisation avancée et des hommes dans un état plus primitif *mis en contact avec cette civilisation avancée.*

Il est évident que les premiers disposeront d'un langage qui est tout à fait en rapport avec les besoins de leur Civilisation ; un langage qui s'est insensiblement perfectionné à travers les siècles

par une lente évolution et un progrès continu et qui est devenu de plus en plus adapté aux nécessités de leur existence.

Supposez qu'un homme apparaisse sortant d'un état de société plus primitif et qu'il s'établisse au milieu d'eux. Son langage est naturellement impuissant à exprimer les relations nouvelles qui sont nécessairement créées entre lui même et son entourage. La loi impérieuse de la nécessité veut cependant qu'il communique avec les autres. Quel sera le résultat?—Il devra nécessairement apprendre leur langue—Et comment le fera-t-il?

Si à la réelle infériorité de sa langue notale on ajoute maintenant.

1° L'infériorité du nombre.

2° L'infériorité de condition (comme dans le cas de nos nègres qui vinrent aux Colonies comme esclaves.)

La réponse sera : en mettant de côté sa propre langue et en s'efforçant autant qu'il le peut d'imiter.

Maintenant un nouveau facteur se présente. Non seulement l'homme primitif doit comprendre et parler ; mais l'homme civilisé aussi a absolument besoin de se faire comprendre, surtout si sa position vis à vis du nouveau venu est celle d'un maître qui a affaire à son esclave.

La conséquence naturelle sera un compromis entre eux deux.

L'homme civilisé essaiera de simplifier autant qu'il le peut la tâche de l'homme primitif. En lui parlant, il n'emploiera que les mots qui sont strictement nécessaires pour se faire comprendre de lui. Toutes les finesses grammaticales toutes les complexités de la Syntaxe s'évanouiront de ses paroles. C'est là le premier pas.—Le nouveau Langage, par conséquent sera le résultat de ces deux faits.

1° D'un côté le maître simplifiant autant qu'il le peut.

2° De l'autre, l'esclave imitant avec tout le soin dont il est capable.

Il y a quelque chose de plus, cependant. Ici l'élément physiologique entre en jeu. L'esclave n'essaie pas pour un seul instant d'assimiler les nouveaux sons qu'il entend à ceux qu'il connaît déjà ; ceux là, il les a mis de côté, il réalise très bien qu'ils lui sont maintenant inutiles. Ce qu'il a à faire c'est d'essayer de parler comme son maître. Et il essaie. Mais il n'appartient pas à la même race, son appareil vocal n'est pas le même, ses lèvres sont différentes.

De là les sons articulés par le Blanc subiront certaines transformations quand ils seront répétés par le nègre. Dans un pur dialecte Créole, par conséquent, on ne saurait trouver que ce qui provient de la Langue d'où le Dialecte est sorti ; et, quant à la différence des sons il est inutile de chercher à les expliquer par d'autres raisons que les causes physiologiques.

Cette conclusion a été atteinte après avoir soigneusement considéré le sujet. Elle indique la méthode suivie dans cette étude.

La distinction établie entre les langues mélangées et le Créole peut maintenant être aisément comprise.

Pourquoi le Créole des Mascareignes, de la Guyane et de la Louisiane est-il une langue mélangée ? Simplement parce que dans ces pays, le Français n'était qu'un des éléments dans la formation de l'idiome nouveau. Aux Mascareignes, par exemple, le Français s'est trouvé en présence de la langue des Malgaches. Il a pu s'imposer tout d'abord ; mais le malgache étant la langue d'un peuple susceptible aux influences civilisatrices et plus nombreux que les colons français, il ne fut pas complètement mis de côté par ceux qui le parlaient et tend chaque jour à reconquérir son importance.

A la Guyane et à la Louisiane d'autres influences se sont fait sentir ; et le mélange du Français de l'Espagnol et de l'Anglais suffit pour expliquer le caractère mêlé des dialectes qui sont parlés dans ces pays là, quoique le mélange soit loin d'être aussi prononcé que dans ceux des îles Africaines.

Quant au Créole Portugais, je n'en peux parler que d'après ce que les œuvres de M. M. Schuchardt et Coelho nous ont révélé et le dialecte tel qu'il m'apparaît dans les études de ces deux savants distingués, me semble avoir déjà poursuivi une évolution, qui le place au delà de ce que je désigne par le mot Créole. Une langue qui possède un subjonctif, une syntaxe compliquée, une langue dans laquelle l'Oraison Dominicale peut être traduite mot à mot ne peut plus être, à mon avis, regardée comme un dialecte Créole.

J'en reviens donc à ma définition :

Le Créole est un langage produit par la nécessité de communication entre des hommes dans un état de civilisation avancée et des hommes dans un état plus primitifs, *mis en contact avec cette Civilisation avancée.*

## II.

Cette étude a été commencée dans le but d'étudier spécialement le Créole parlé dans les îles de la Guadeloupe et de la Martinique qui est à peu près identique. Il se trouve, cependant, que dans tout l'archipel des Antilles partout où le Créole est parlé il est à peu près le même. A la Trinidad qui n'a jamais été occupée par les Français, la similarité est constante. Cela ne veut pas dire, naturellement, que le Créole parlé dans toutes les îles des Antilles soit strictement identique. Des différences dialectales existent; mais, elles ne sont pas telles qu'elles puissent créer des variations vitales; et, peuvent sans inconvénient être omises de cet ouvrage dont le but est surtout de tracer nettement les contours du sujet et d'en fixer les points principaux.

Il ne sera pas question dans ces pages des habitants primitifs de ces îles. Les Caraïbes n'ont exercé aucune influence sur la formation du nouveau langage. Cette race disparut bientôt et il y a longtemps qu'elle est complètement éteinte<sup>1</sup> quelques mots isolés, voila tout ce qu'ils ont laissé après eux.

Il n'y a aucune trace d'influence Espagnole. L'Anglais a enrichi le vocabulaire Créole de quelques mots; mais ne l'a pas autrement influencé.

Deux faits importants sont à signaler :

1° D'abord que les colons français qui s'établirent aux Antilles à la fin de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle étaient Normands.

2° Qu'à l'époque où commence la colonisation des Antilles, les établissements portugais florissaient déjà sur la côte occidentale de l'Afrique; et que les premiers esclaves importés dans les Antilles vinrent directement de cette région. Les négriers portugais apportèrent des esclaves capturés sur la côte d'Angole et dans les îles du cap Vert.<sup>2</sup>

Le premier de ces faits explique plusieurs phénomènes qui se présentent dans l'étude des sons, surtout en ce qui concerne les voyelles e et o; le mot noyer par exemple n'aurait jamais

<sup>1</sup> Un grand nombre de Caraïbes émigrèrent des Antilles au continent. Des traces nombreuses de leurs légendes et de leurs contes se retrouvent, par exemple, dans les traditions populaires des Mexicains.

<sup>2</sup> Voir Père Dutertre. Histoire générale des Antilles, t. 1, p. 500.



donné en Créole neje si l'ê latin n'était pas resté *ei* dans le dialecte Normand.

On peut aussi remarquer que la tendance générale du vieux langage de garder le son fermé de *e* < *ɪ*, reparait dans notre dialecte. Par exemple *meɣe* < *mettre* < *mĭttère*.

L'ũ latin se retrouve dans la plupart des mots où en Français il est devenu *o*.

*Kume* au lieu de *commère* < *cŭm matrem*

*mun* " " monde < *mĭndum*

Ce trait là est un des plus marqués de la Phonétique normande.

Un trait important et d'un intérêt tout particulier pour les Romanistes est l'existence en Créole des voyelles nasales dans les mêmes conditions que dans le vieux Français. Nous avons par exemple *zāmi* et non pas *ami*, *peşon* et non *personne*, *nōm* et non pas *homme* etc. . . . (§ 5).

Le second fait est aussi remarquable, comme nous le verrons, surtout relativement à la conjugaison des Verbes. La Conjugaison créole dans sa forme active est formée par le moyen d'un auxiliaire qui est employé de la même manière dans le Créole Portugais; c'est le mot *Ka* qui exprime l'idée de la continuation de l'action "dauer an" pour dire comme les Allemands.<sup>1</sup>

De plus la forme Créole *tini* < *tenir* ayant en Créole la signification de *avoir* a été évidemment influencée quant à cette signification par la signification portugaise.

Ce sont là les seuls faits historiques dont il est nécessaire de tenir compte.

### III.

Le seul trait exclusivement caractéristique dans la Phonologie du Créole est l'absence d'action labiale pour les voyelles antérieures *ũ* devient régulièrement *i* *eu* > *ɛ* *eu* > *ɛ*.

En disant que ce trait là est exclusivement caractéristique, j'entends simplement avancer que c'est le seul qui s'y trouve exclusivement avec une régularité aussi invariable. La tendance vers la palatalisation des dentales, n'est pas exclusive dans le même sens, parcequ'elle existe ailleurs; mais la fréquence avec laquelle elle se

<sup>1</sup>Schuchardt, *Kreolische studien*, p. 25.

retrouve en Créole est aussi un trait caractéristique. La palatalisation, je peux le remarquer ici est un des détails les plus intéressants à étudier dans ce dialecte.

De ces deux observations on peut voir déjà que la base de l'articulation n'est pas la même en Créole qu'en Français ; et, ce point est rendu encore plus clair si l'on considère que le son neutre en Créole est *u* au lieu de l'*e* muet français.

Il est nécessaire de savoir afin de bien comprendre toute l'importance de ce fait, que le développement régulier du son représenté par *eu* en Français est en Créole un *ɛ*. Le nègre ne s'y trompe jamais et ne confond pas ce son là avec le son de l'*e* muet français, qui devient invariablement pour lui *u*. Ce fait est clairement démontré dans les mots savants ou empruntés. L'article *le* n'existe pas en Créole ; mais toutes les fois que le nègre l'emploie il prononce *lu* . *wubini* < revenir, *prumɛ* < promener la forme régulière de ce dernier mot en Créole est *põmlɛ*.

Dans les dialectes étudiés par lui, M. Schuchardt penche à croire que la fréquente nasalité doit être attribuée à l'influence Africaine. Je me trouve en présence du même fait dans cet étude ; mais, j'hésite à admettre la même conclusion. L'influence Africaine, à mon avis, n'est pas nécessaire pour expliquer cette nasalité. Ce phénomène est déjà un des traits marqués du Français ; et, quant à la nasalisation des voyelles devant les consonnes nasales nous retrouvons tout simplement un des traits les plus intéressants du vieux Français.

De plus il y a bien des cas en Créole où la qualité nasale est entièrement perdue ; et, nous pouvons ajouter que l'assimilation suffit à expliquer des cas étranges en apparence de nasalisation comme par exemple dans le mot *ātāsō* < attention.

Tous les phénomènes qui se retrouvent généralement dans l'étude des dialectes et qui ont pour cause première la loi du moindre effort, se retrouvent également ici. Il n'est donc pas besoin d'en faire mention spéciale. Ils sont traités à leur place. Il est cependant permis de remarquer que la persistance avec lequel le nègre cherche à éviter les voyelles initiales est un des symptômes phonétiques les plus fortement accusés dans ce dialecte.

Quant aux Formes, leur développement est à coup sûr intéressant. Je puis mentionner l'absence de la forme passive ; il n'y a même pas un mot en Créole pour traduire *par*. Ce fait est relevé ici pour

montrer avec quelle logique inflexible la loi du moindre effort se fait sentir dans mon dialect. Autant que je le sache un résultat aussi strictement logique du *Vis minima*, n'a pas encore été découvert.

#### IV.

La Littérature Créole demanderait un traitement séparé ; et, si j'en parle ici c'est simplement afin de donner une idée des sources pour l'étude de la langue.

La Littérature Créole, donc, si le nom de Littérature peut s'appliquer à ces expressions orales de l'esprit humain encore dans son enfance consiste seulement de

- 1° Contes
- 2° Proverbes
- 3° Enigmes.

Il y a deux série de Contes. L'une d'elles d'origine Européenne, et cela peut être un sujet intéressant de rechercher jusqu'à quel point et de quelle manière les contes et les légendes apportés par les premiers colons, subirent des transformations et des changements dans la bouche des nègres.

Une autre, et celle-là est la plus intéressante pour nous est composée des fables d'animaux. Là nous avons, sans aucun doute le mélange de l'épopée animale française avec les contes d'animaux importés d'Afrique.

Cette série comme le Roman du Renard est une véritable épopée. Les différents épisodes sont groupés autour de deux personnages principaux qui correspondent exactement au Renard et au Loup ; Ce sont Lapin et Zamba. Ce qu'est réellement Zamba, personne ne le sait ; mais, ce qu'il représente est parfaitement clair. Il est le symbole de la stupidité brutale, tandis que Lapin qui l'emporte toujours sur lui, quoique beaucoup plus faible symbolise l'intelligence et l'adresse.

Zamba est aussi le Croquemitaine dont on menace les enfants qui ne sont pas sages.

Il est inutile d'ajouter que ces contes Créoles offrent aussi un champ fertile pour les investigations et les Comparaisons.

C'est peut être aller jusqu'à la minutie que de chercher à établir une distinction entre les Proverbes et les Enigmes ; mais, pour moi la distinction certainement existe.

Les Proverbes sont des phrases courtes, dont la forme parfois peut être énigmatique ; mais, dont l'intention est toujours d'enseigner quelque leçon et d'exprimer une idée générale. Par exemple.

“ Quand un jardin est loin, les gumbos se gâtent.”

(Loin des yeux, loin du cœur.)

“ Un voleur ne souffre pas que son camarade porte le sac.”

“ Frappez le nez, les yeux, pleurent.”

(Faites du mal à l'un des membres d'une famille et toute la famille ou d'autres membres de cette famille en souffriront.)

“ Un voleur vole un autre voleur et le diable se met à rire.”

“ Les dents rient, le cœur pleure.”

“ Quand la barbe de votre voisin brûle jetez de l'eau sur la vôtre.”

Je pourrai continuer longtemps ainsi ; mais, cela suffit pour montrer que ce ne sont là que des expressions analogues de ce fond commun de sagesse qui est la propriété de toutes les nations et dont la forme dépend de la physionomie intellectuelle et morale de la race qui les exprime.

Les Enigmes sont plus élaborées ; et, pour ma part je les considère comme les meilleures expressions du génie Créole. Elles sont généralement débitées avec une espèce de cérémonial. La personne qui va proposer l'Enigme commence toujours ainsi

*tim ! tim !* (pour imiter le son de la clochette.) Les auditeurs répondent :

*bwa šeš <* bois sec. C'est à dire : “ nous sommes silencieux, immobiles comme des morceaux de bois sec pour vous écouter.

Alors le diseur d'Enigmes continue :

“ Chaque petite chose que Dieu a mis sur la terre . . . . .

Il y en a une . . . . .

Alors suit l'Enigme.

J'en traduirai quelques unes ici ; car il me semble, que là le jeu de l'imagination est plus libre et que parfois même on y surprend l'accent d'un sentiment poétique.

“ Il y en a une qui brûle son cœur pour plaire à ceux qui l'entourent ? ”

L'auditoire répond : “ C'est une chandelle ! ”

“ Il y en a une dont vous brisez les os afin de bouillir son sang ? ”

— C'est une canne à sucre !

(La canne à sucre après avoir passé au moulin, devient la bagasse qui sert à chauffer les chaudières.)

“Le pigeonnier de ma bonne amie est plein de petits pigeons blancs qui ne s’envolent jamais?”

—C’est la bouche d’une jolie fille.

“Il y en a une que vous jetez en l’air blanc; et qui retombe jaune?”

—C’est un œuf!

“Devant la porte du roi il y a des peaux de pistaches qui jonchent le sol, le Soleil se lève. Elles ont disparues?”

—Ce sont les étoiles!

“Il y en a une qui voyage à travers la terre, sur les mers, dans le soleil et dans la lune sans jamais voir son ombre?”

—C’est le son!

“Je ne suis ni roi ni reine et je porte couronne?”

—C’est une grenade!

Quiconque a lu les études de M. Coelho sur les dialectes créoles ne manquera pas de remarquer que cette coutume de proposer des Enigmes est générale partout où l’on retrouve des nègres. J’ai trouvé dans Coelho une que j’avais oubliée et que ma bonne me répétait souvent quand j’étais enfant: g’jò dubut < de l’eau debout.

Réponse.—se ñō Kān < c’est une canne (à sucre). Cela prouve que non seulement la coutume est commune mais que les images elles-mêmes sont semblables.

Parler ici des chansons Créoles, serait envahir le domaine de la musique. Nul cependant n’a pu les entendre et oublier le charme de ces simples mélodies et la douceur avec laquelle les paroles se fondent dans l’air.

Je renvoie ceux qui désire les mieux connaître au livre de M. Lafcadio Hearn “Two years in the French West Indies.” Harper, 1890.

## V.

En résumé, l’intérêt de cette étude est double:

1° Au point de vue phonétique.

Les transformations et le changement des sons français en Créole déterminés par des causes purement physiologiques.

Pour les Romanistes en général cela présente un intérêt particulier car à cause de la date comparativement récente et de la courte période d'évolution du dialecte ils y trouveront des faits qui pourront servir à déterminer des théories dont les fondements ont été jusqu'ici incertains.

2° — Par rapport aux sons, aussi ; mais particulièrement en ce qui concerne les Formes, les résultats de la Loi de moindre action poussés encore plus loin et avec plus de régularité qu'on ne l'a encore observé.

Toutes les fois qu'un mot Créole est cité, j'en donnerai la transcription phonétique d'après la liste donnée cidessus et le mot français dont il vient suivra immédiatement après. L'étymologie latine sera donnée toutes les fois qu'elle sera intéressante à connaître pour le développement du son.

#### REMARQUES PRÉLIMINAIRES.

L'absence de toute action labiale pour les voyelles antérieures est le trait le plus frappant de la Phonologie Créole. (Introd., chap. III, §§ 10, 11.)

Ex. : *lin* < lune, *plim* < plume, *di* < dur, *pe* < peu, *Kɛ* < queue, *dɛ* < deux, *pɛ* < peur, *Kɛ* < cœur, *lɛ* < l'heure, *bɛf* < bœuf.

La cause de ce phénomène est purement physiologique ; et, afin de le comprendre, il suffit de regarder les lèvres du nègre. On ne saurait prétendre qu'il y ait aucune nouveauté dans le fait lui même. Il est certain que *ü* devient régulièrement *i* dans l'ouest du canton des Grisons, dans le district de Mt Ferrato, dans la Lorraine et surtout dans la vallée de la Hte Sarre ; mais nulle part le même phénomène ne se produit dans le cas de toutes les voyelles antérieures et avec une régularité aussi invariable.

Ainsi que nous le verrons dans le chapitre suivant ce ; développement est souvent contrarié à cause des effets de l'assimilation. Observons tout d'abord que le son neutre en créole n'est pas *e* mais *u*. (Introd., chap. III, a §§ 12, 13.)

Ce fait, à première vue ne s'harmonise guère avec les résultats ordinaires de la Loi de moindre action qui règne suprême dans tout ce dialecte. Il est cependant facile à expliquer. Le nègre a simplement fait un effort désespéré pour produire le son neutre



français que sa vague intonation rendait presque insaisissable pour lui ; sa volonté a exercé un certain contrôle sur son appareil vocal et le son au lieu d'être ce qu'il devait être régulièrement *ɛ* ou *e* a été assourdi en *u*.

Mais toutes les fois que dans le mot français le son *e* est suivi d'un *i* une assimilation régressive a lieu en Créole et le son *e* devient *i*. (Voir au chapitre suivant.)

Ex. : *piti* < petit, *bini* < venir.

Toutefois pour que cette assimilation se produise, il est nécessaire que le son *i* soit la voyelle tonique du mot français, c'est à dire la dernière. Le mot *misje*, par exemple venant du français : *monsieur* est irrégulier et doit être regardé comme une affectation savante, le mot Créole régulier est *muše*. (Voir pour la palatalisation de *s* le chapitre suivant et les §§ 67, 68.)

## II.

Les phénomènes de la palatalisation étant dans leurs conséquences les plus intéressants au point de vue général, il paraît utile de les résumer ici avant de les examiner en détail.

Nous parlerons d'abord de la palatalisation des voyelles.

Comme on le verra § 1 et suivants, en règle générale les voyelles initiales ne sont pas tolérées en Créole. Elles tombent ou sont couvertes par une consonne. Ce fait s'explique par la tendance à éviter un hiatus ; il sera bon de se le rappeler pour comprendre ce qui suit au sujet de la palatalisation des monosyllabes.

Mais avant d'en arriver là, il faut d'abord remarquer qu'il y a une étroite parenté dans ce dialecte entre la nasalité et la palatalisation. (§ 5.)

*ã* par exemple devient souvent *e*.

Ex. : *pēga* < prends garde.

Le son français *un* devient aussi régulièrement *ẽ*. Ex. : *lẽdi* < lundi.

Mais lorsque *un* est employé comme monosyllable le développement varie de celui indiqué § 1 et suivants par rapport à la voyelle initiale : *un* est palatalisé et devient *jõ* ou *ñõ*, la première de ces formes pouvant être regardée comme la forme tonique, la seconde comme la forme atone.

La forme tonique française du pronom personnel *eux* devient en Créole *jə*. Le développement régulier devrait être *jə* ou *ju*. La voyelle finale de ce mot est traitée §§ 77, 86, 89. Ce qu'il y a à considérer ici c'est la palatalisation du son initial et l'explication dans ce cas est la même que dans celui de *un*. Cette palatalisation est le résultat de la tendance à supprimer l'hiatus; et, la chose devient tout à fait évidente si l'on considère les mots suivants: *K'ujə* < tuer, *sukujə* < secouer.

La combinaison française *r + i* donne en Créole un *j*. (§ 18.)

Ex.: *ajē* < rien, *dəjə* < derrière.

Ce fait s'expliquera facilement si l'on se reporte aux §§ 61 et suivants où la nature de l'*r* est étudiée.

Un cas isolé est celui de *puki* < pourquoi; et la seule façon de l'expliquer c'est que l'étymologie de cette forme malgré sa fonction est simplement: *pour qui*.

Quant aux Consonnes:

Nous avons d'abord à mentionner la palatalisation de *c* et de *g* quand ils sont suivis par un son palatal. (§ 58.) *g'etə* < guetter, *K'etə* < quêter.

Dans le mot *šəš* < sec nous avons aussi la palatalisation du *c* final probablement due dans ce cas à l'assimilation.

Voir pour *D + j*. § 41. Ex.: *g'jab* < diable, *g'jə* < Dieu.

L'l initial (§ 55) tombe quand le pronom personnel *li* < lui devient atone; et, la forme alors est simplement *i*.—Se rappeler que les formes toniques françaises sont également employées en Créole comme atones. *s* (§§ 67 et suivants) est palatalisée dans toutes les positions et devient *š*.

Ex.: *šapoti* < sapotille, *šəš* < sec, *iš* < fils, *šəžə* < songer.

Le *t* initial (§ 72) suivi d'un son palatal devient régulièrement *K'*.

Ex.: *K'ujə* < tuer, *K'èbə* *a* *K'ëmə* < tenir.<sup>1</sup> (Voir § 72.) *j* suivi d'un son nasal se change en *fi*. (§ 75.)

Ex.: *añō* < haillon, *papiñō* < papillon et aussi formation secondaire *aje* > *añē* < rien.

*z* se palatalise souvent devant toutes les voyelles excepté l'*e* muet.

Ex.: *zəžə* < oiseau.

<sup>1</sup> Lenz. Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen. Kuhn's Zeitschrift, p. 48.—Cet exemple ne change pas ses données car évidemment l'étymologie du mot Créole est *tiens* ou *tienne*.



Quand il est final il devient invariablement j. Ex. : kaj < case, šoj < chose. Voir § 69.

ž a aussi le même sort dans la même position. (§ 70.) Ex. : bagaj < bagage, kaj < cage.

Consonne + l. Dans ce cas un i est prononcé entre la consonne et l'l qui suit. Cet i est plus ou moins accusé selon les localités mais dans plusieurs mots le son est généralement très distinct.

pili > pi < plus (général)

Ex. : dilɔ > dʒɔ > g'jɔ < de l'eau (général)

pilewɛ < pleurer (général)

kilewɛ < éclairer (général)

latiljɛ < atelier (général)

bilā < blanc (dialectal)

filām < flamme (dialectal).

Des résultats semblables sont consignés dans l'étude de M. Adolph Dietrich : "Les Parlers Créoles des Mascareignes, Romania XX."

Ces faits sont intéressants à rapprocher du développement des mêmes combinaisons en Italien. D'après M. Meyer-Lübke<sup>1</sup> là, le développement aurait été

klama > klāma > kiama.

Notons que nous avons des mots Créoles qui sont aussi avancés que les mots italiens. Par exemple :

pili > pi < plus et le mot cité plus haut dilɔ > dʒɔ > g'jɔ < de l'eau.

En Espagne dans ces groupes l s'est bien formé mais la consonne initiale est tombée et il semble étrange à première vue que si réellement klama est devenu klāma en Italie le k initial n'ait rien ressenti de cette palatalisation de l. Il est vrai que M. Meyer-Lübke mentionne l'existence d'un k palatal dans quelques dialectes du Sud de l'Italie. Le développement serait alors

klama > klāma > k'lama > k'ama.

Ce qui est tout à fait possible, laissant seulement à expliquer pourquoi la qualité palatal du k a subséquentement disparue.

Mais la raison qui s'oppose le plus à établir un parallèle définitif entre le développement Créole et Italien c'est que, du moins autant

<sup>1</sup> Meyer-Lübke, *Italianische Grammatik*, § 186.

qu'il m'en souviennne je ne connais aucun cas où dans cette dernière langue l'i tombe entre deux voyelles; car nécessairement si le développement Créole était admis nous aurions

klama > kilama > kiamo.

## VOYELLES INITIALES.

§ 1.—Quoique les phénomènes étudiés ici soient mêlés à ceux de la morphologie, ils ont néanmoins une cause phonétique: la tendance à supprimer l'hiatus.

La règle en Créole est que les voyelles initiales tombent ou sont couvertes par une consonne.

Cette consonne est naturellement celle qui se fait sentir le plus fréquemment dans les liaisons françaises. Ainsi nous avons:

lāmu < l'amour, zāfā < enfant (les enfants).

nōm < homme (un homme).

L'analogie est responsable pour toute autre consonne dans ce cas, quand celle qui existe ne représente pas la liaison française. La préposition à par exemple devient en Créole *ba* sous l'influence du verbe *baj* < bailler. à étant la préposition qui exprime la relation du datif l'analogie n'a pas de peine à s'expliquer. à devient aussi *ta*; le point de départ de ce développement est probablement dans les expressions: C'est à moi à vous, à lui, etc. . . . et ce qui confirme cette supposition, c'est que *ta* est aussi employé dans le sens de ça.

§ 2.—L'aphérèse de la voyelle initiale est la règle pour les verbes et les mots qui ont plus de deux syllabes.

Ex.: bime < abîmer, bâte < éventer, twape < attraper.

Notons cependant que si la chute de la voyelle initiale rend le mot plus difficile à prononcer, elle ne tombe pas *acheter* par exemple reste en Créole *aşte*.

## II.

§ 3.—Il y a quelques mots dont la formation présente une contradiction apparente au principe que nous venons de poser. Au lieu d'aphérèse de la voyelle initiale, au lieu d'une consonne prosthétique, nous trouvons là une voyelle prosthétique.

Mais, cette addition ne se présente que dans le cas des monosyllabes et des mots qui comme les adverbes sont généralement employés dans une position atone. Les mots ainsi formés ne sont employés qu'avec une certaine force et ils ont aussi une forme atone.

Ex. : si < sur et *asi*

nā < dans et *adā* (§ 59).

La voyelle prosthétique dans ces cas-là est toujours un a. Probablement parceque c'est le son le plus facile et le plus instinctif, car je ne peux découvrir aucune raison d'analogie ni aucune autre influence.

§ 4.—Apropos des voyelles prosthétiques, le mot Créole qui signifie *rien* est intéressant à étudier.

Nous nous trouvons d'abord en présence de deux formes

1° *añē* qui vient évidemment de "*nient*" qui était encore très commun dans les provinces de l'ouest même dans les dernières années du XVII<sup>e</sup> siècle et *ajē* < rien.

L'*ñ* de *añē* ne demande aucune explication spéciale le changement de *n* en *ñ* est commun ; c'est ainsi que l'on trouve dans le dialecte florentin *ñuno* au lieu de *niuno* et plus près de nous le mot si fréquent de *fēñā* < fainéant. Quant à *r + i > j* dans *ajē*, le développement est régulier comme nous le verrons plus tard (§ 63).

Très probablement les premiers colons Normands usaient *rien* et *nient* ; et il est aussi possible qu'ils aient prononcé le dernier mot avec un peu plus de force. On est donc tout d'abord enclin à regarder *añē* comme la forme tonique et *ajē* comme l'atone. Mais si tel est le cas comment expliquer la voyelle prosthétique dans la forme atone ?

En réalité les deux formes sont toniques quoiqu' une certaine nuance puisse exister entre elles et il y a une troisième forme *ak* quelquefois *hak* qui est la forme atone. Cet *ak* ou *hak* comme il le sera démontré plus tard (§ 7.) représente les deux derniers sons de l'expression *il n'y a que*.

#### NASALITÉ.

§ 5.—Toutes les voyelles se nasalisent devant les consonnes nasales. excepté *i* et *o* < *ō* ou *ū* latins.

C'est là un fait exactement parallèle avec celui qui a eu lieu dans notre vieille langue.

Ex.: zāmi < ami, fām < femme, nōm < homme, lāmu < amour, lām < lame.

L'influence normande explique le développement de l'ō latin en u. Leur ū a été assourdi en u parceque probablement pour le nègre l'impression acoustique était semblable à celle produite par le son neutre.

Ex.: kumă < comment, mun < monde.

§ 6.—L'étroite parenté qui existe en Créole entre la nasalité et la palatalisation a déjà été mentionnée.

§ 7.—Une intéressante formation est celle qui est résultée en Créole de l'expression "il n'y a que."

Deux mots en sont sortis *ēni* et *āni* signifiant. *seulement* et *ak* ou *hak* signifiant rien.

Pour saisir ce développement il est nécessaire de savoir que le nègre n'emploie ni *oui* ni *non*; mais à leur place un son nasal qu'il répète deux fois: *ēē*, la différence entre l'affirmation et la négation consistant dans le degré de force qui est plus marqué pour la négation; et, naturellement aussi dans les mouvements de la tête qui accompagnent.

L'expression "*il n'y a que*" était trop compliquée pour que le nègre fut capable de l'analyser. Il comprit ce qu'elle signifiait et donna aux sons une valeur approximative. *Il n'y.* *l'* ne compte pas, reste *I n'y.* Cette combinaison contenait évidemment une idée de négation pour le nègre et il l'a simplement renforcé du son nasal employé pour dire *non*. C'est ainsi qu'il est arrivé à *ēni* quand au changement de *ēni* > *āni*, c'est une confirmation nouvelle de la tendance de *ē* vers *ā* qui comme nous le savons est la règle dans notre langue.

Quand le Blanc disait par exemple: "Il n'y a que des hommes ici." le nègre traduisait: "*tini āni nōm isit.*"

Restait: "a que." De la signification générale de l'expression le nègre conclut que cela voulait dire *rien* et *ak* ou *hak* devint la forme atone de *ajē* ou *añē*.

Nous allons, maintenant, examiner les sons dans leur ordre méthodique en commençant d'abord par les voyelles.

a

§ 8.—Le seul son que la lettre *a* possède en Créole est celui qu'il a dans le mot *patte*.

En conséquence des phénomènes étudiés §§ 1, 2, 3, 4, l'*a* initial persiste parfois; mais, il peut aussi tomber ou rester couvert par une consonne prosthétique.

Il persiste dans les mots (§ 2, vers la fin): *aštə* < acheter, *ažupa* < ajoupa.

Il tombe généralement dans les verbes et les longs mots:

Ex.: *bime* < abîmer, *mize* < amuser, *bāse* < avancer.

Dans d'autres cas une consonne est préfixée (§ 1):

Ex.: *zāmi* < ami, *zāfā* < enfant, *lāmu* < amour.

Ces derniers exemples, montrent aussi que devant une consonne nasale, *a* se nasalise.

§ 9.—Devant les gutturales, libre ou entravé dans toutes les positions, *a* demeure en Créole ce qu'il est en Français.

*pəkə* < pas encore est un cas isolé dû à l'assimilation; Il est aussi possible que l'*q* ici représente *en* plutôt que *a* et il me semble bien avoir entendu ce mot quelquefois prononcé *pōkq*.

e

§ 10.—En Français cette lettre a trois sons *e*, *é*, *è*. En Créole, le premier son n'existe pas. Comme son neutre, il devient régulièrement *u* (§ 12).

§ 11.—Le changement de *e* en *i* dans les mots *piti* < petit, *šibi* < cheville, *šimin* < chemin est dû à l'assimilation, tandis que *šive* < cheveu, d'un autre côté est le résultat de la dissimilation.

§ 12.—Comme il a été dit au § 10 et aussi au chapitre III de l'Introduction le son neutre *e* se change en *u* en Créole.

§ 13.—*e* + *v*. Dans ces cas-là le *v* tombe et *u* > *w*. Ex.: *šwal* < cheval, *dwā* < devant.

§ 14.—*e* dans toutes les positions, persiste en Créole.

§ 15.—Le traitement de *e* diffère et la tendance générale est vers un son fermé. La qualité de l'*y* latin reparait dans certains mots comme *mēte* < mettre < *mīttere*, *mēle* < mêlé < *misculare*.

Devant une consonne nasale, *e* de même que *a* se nasalise et devient *ẽ*.

Ex. : *mẽnẽ* < (mener *mène*), *mẽm* < *même*.

§ 16.—*e* < *a* latin libre prend aussi un son fermé en Créole. *père* et *mère* n'existe pas dans notre dialecte où ils sont remplacés par les mots familiers de *papa* et *maman* ; ce dernier, naturellement selon le § 9 devenant *māmā* ; mais, le mot *commère* s'y trouve sous la forme de *kumẽ*.

§ 17.—Dans tous les autres cas *ẽ* persiste en Créole.

## i

§ 18.—*i* persiste toujours en Créole.

§ 19.—*i* remplace *ü* dans toutes les positions. C'est là un des résultats de cette absence d'action labiale pour les voyelles antérieures dont il a déjà été parlé (§ 10, aussi *Introduit. chap. III*, et § 25).

Ex. : *lin* < *lune*, *kilõt* < *culotte*, *lẽti* < *laitue*.

§ 20.—Entre *r* et une voyelle *r* tombe et *i* > *j*. Ex. : *ajẽ* < *rien*, *dejẽ* < *derrière*.

Toutes les fois qu'un mot se termine en Français par *z* ou *ž*, ces sons sont remplacés en Créole par un *i* consonne (*Introd. chap. III*).

Ex. : *kaj* < *case*, *bagaj* < *bagage*.

§ 21.—Ainsi qu'il a été indiqué au § 11, *i* pour *e* se présente souvent en vertu de l'assimilation.

## o

§ 22.—Les deux sons *o* et *q* excepté devant les consonnes nasales, persistent dans toutes les positions.

Devant les consonnes nasales, la règle est que la voyelle se nasalise comme dans le cas de *a* et de *e*. (§§ 9, 15.)

Ex. : *nõm* < *homme*, *peşõn* < *personne*.

§ 23.—Mais dans le cas de *o* < *õ* ou *ũ* latins la voyelle perd sa nasalité et *õ* > *u*. (§§ 5, 12.)

Ce phénomène s'explique par l'influence normande.

Ex. : *kumẽ* < *commère* < *cũm matrem*, *kumã* < *comment* < *quomodo*, *mun* < *monde* < *mundum*.

## DIPHONGUES.

§ 24.—*ie* généralement persiste.

Devant une consonne nasale la diphtongue est réduite.

Ex. : šē < chien, bē < bien.

L'influence Normande a probablement causé ce développement.

§ 25.—*ui* n'existe pas en Créole, il y est régulièrement remplacé par *i*.

Ex. : li < lui, pili < pluie, žɔdi < aujourd'hui.

§ 26.—*Oi* a conservé en Créole le son qu'il avait en France au XVII<sup>e</sup> siècle, c'est à dire : wɛ.

Ex. : wɛ < voir, kwɛ < croire, *devoir* s'appliquant à une dette est : dwɛ; et, quand il exprime une relation de devoir c'est : dwɛt. La qualité de la voyelle dans ce dernier mot est due à la dentale qui suit et qui a persisté dans le mot Créole, soit à cause de la liaison en Français, soit à cause de la force plus grande qui se fait sentir dans la prononciation du mot.

Mais lorsque *oi* est précédé par une labiale et lorsque ce son est lui-même final nous avons en Créole *wa*.

Ex. : bwa < bois, pwa < pois, mwa < mois, fwa < fois.

Mais avec boire *we* have bwɛ, à cause de l'*r* qui suit.

Dans le mot *quoi*, l'élément labial disparaît entièrement et nous avons en Créole le mot *ká*. Ce développement est un des nombreux résultats de la loi du moindre effort, le son labial étant trop difficile entre une consonne gutturale et une voyelle postérieure.

Le développement exceptionnel de *pourquoi* > *puki* est évidemment dû à l'influence de l'expression française : *pourqui*, la confusion entre les personnes et les choses ayant constamment lieu quand le nègre parle.

*Ou*. Un phénomène curieux à noter à propos du son de *u* est la réduction occasionnelle de *u* > *ɔ*.

Les exemples en sont rares

žɔdi < aujourd'hui. toi dont l'effet acoustique pour le nègre est "tous" est changé en *tɔ*.

## CONSONNES.

§ 27.—Il suffit de regarder les lèvres d'un nègre afin de comprendre pourquoi il lui est impossible de produire une action labiale

en connection avec les voyelles antérieures. Elles sont épaisses, les contours extérieurs se relèvent en s'écartant en haut et en bas. Cette conformation physiologique révèle aussi le goût qu'il a pour tous les sons qui sont formés en fermant et en ouvrant les deux lèvres simultanément.

Nous pouvons noter ici que la tendance générale dans ce dialecte est de terminer les mots par une consonne labiale ou dentale; et, c'est probablement pour cela que la forme féminine des adjectifs est généralement celle qui est adoptée.

### **b, p**

§ 28.—En Créole b et p persistent sans aucun changement devant toutes les voyelles.

§ 29.—La consonne intercalée qui se glisse en Français dans les mots tels que *semble* < *simulat*, *chambre* < *camera*, disparaît en Créole assimilée à l'm qui précède probablement.

Ex. : *sām* < *semble*, *šām* < *chambre*.

La cause physiologique de ce fait est qu'après *ā*, l'm au lieu du b dispense de la nécessité qu'il y aurait à baisser le voile du palais.

§ 30.—La consonne intercalée persiste cependant quand le son final est nasal. Par exemple dans le mot *sāblā* < *semblant*. (Comparez le Picard et les dialectes de l'Est.)

§ 31.—A la fin d'un mot quand b est suivi de l ou r + un e muet ; *le*, *re* tombe et b devient le son final.

Ex. : *mab* < *marbre*, *tab* < *table*, *fab* < *fable*.

§ 32.—p n'offre rien de particulier à examiner.

### **c**

§ 33.—C devant toutes les voyelles persiste en Créole.

§ 34.—C t se réduit à t, le c disparaît en vertu d'une assimilation régressive, mais le son du t n'est pas allongé comme en Italien :

Ex. : *fate* < *facteur*, *doṭe* < *docteur*.

§ 35.—Remarquons le cas isolé de la palatalisation du c final dans le mot *sec* > *šeš*. C'est peut être un cas d'assimilation ou tout simplement l'influence du féminin.

§ 36.—Le c disparaît quand il est le son final du mot et qu'il est précédé d'un s, cette consonne à son tour n'est point palatalisée et devient le son final. La sonorité de l's encore intensifiée dans cette position explique ces deux phénomènes :



Ex. : pis < puisque, lqs < lorsque.

§ 37.—On verra plus tard que le c palatal est un son à ajouter à la Phonologie de ce dialecte. (§ 58. 2, § 73.)

## d

§ 38.—Excepté devant les voyelles nasales ou après elles *d* persiste en Créole en combinaison avec les autres voyelles.

§ 39.—Devant une nasale *d* > *n* régulièrement. Ex. : nã < dans, nō < donc.

§ 40.—*d* précédé d'une nasale se change aussi en *n* en vertu de l'assimilation.

Ex. : mašān < marchande, ātān < entendre. (Comparez avec chambre § 29.)

La combinaison *dre* a la même sort que *bre* (§ 29).

§ 41.—*d* + *j* est palatalisé et devient régulièrement *g'*.

Ex. : g'jab < diable, g'jɛ < Dieu.

*d* + *l* donne les mêmes résultats. Ex. : g'jɔ < de l'eau les différentes formes successives étant :

dlɔ > dilɔ > djɔ > g'jɔ.

Chacune de ces formes peut encore être entendue dans le dialecte.

## f, v

§ 42.—*f* et *v* n'ont pas comme en Français une articulation dental-labiale ; mais une articulation bilabiale.

§ 43.—Comme on l'a vu au § 13. *v* + *a* est remplacé par *w* + *a*. cheval par exemple, devenant šwal, devant > dwā. (§ 44.)

*v* + *e* n'existe pas en Créole. (§ 11 et suiv.) pour *ɛ* voir § 46.

§ 44.—*v* + *i* se change en *b* + *i*.

Ex. : bini < venir, kibiš < écrevisse.

La règle est la même dans le cas de *v* + *ā*.

Ex. : bāɛ < avancer.

§ 45.—*v* + *ɔ* ou *q* est un son bilabial très relâché.

§ 46.—*v* + *oi*. Dans ce cas *v* est remplacé par *w*.

Ex. : wɛ < voir, kwɛ < croire, dwɛ < devoir.

Devant *ɛ* (ai ou è) la même chose a lieu.

Ex. : mɔwɛ < mauvais ; mais fréquemment aussi dans ce cas *v* tombe entièrement et le mot devient mɔɛ.

§ 47.—*v* + *ou*. *v* tombe dans cette combinaison. Ex. : u < vous.

§ 48.—v + l or r. v devant l tombe vouloir ou bien voulez ? donne finalement en Créole lẹ.

v + r, r tombe et v > w. Ex. : wẹ < vrai.

§ 49.—f en Créole est un son très relâché et dans quelque cas tombe entièrement. Ex. : iř < fils.

### g

§ 50.—Devant a, o, g persiste en Créole.

§ 51.—Devant ẹ, i, g se palatalise et le même changement se produit dans le son sourd c + e.

Ainsi nous avons k'ẹtẹ < quêter et g'ẹtẹ < guetter. (Voir pour g' < d̩ § 41.)

### h

§ 52.—Comme il a déjà été mentionné (§§ 4, 42, 48.) le son de l'h s'entend parfois en Créole. Il est cependant rare, et dans chaque cas le mot a aussi une forme sans h.

§ 53.—L'aspiration de l'h ne peut par conséquent être regardée comme un trait Créole ; et, le fait que toutes les fois qu'un h se présente en Français le nègre le transforme exactement comme il ferait d'un r en w, prouve qu'il regarde ce son comme un de ceux dont l'articulation est pour lui la plus difficile. Le mot de hors par exemple devient dẹwọ. dẹjọ aussi existe.

### l

§ 54.—Il est bon de remarquer ici pour toutes les dentales en général, que le point de contact pour leur articulation est plus en arrière et qu'il est dans ce dialecte, alvéolaire et non dental.

§ 55.—L'l initiale persiste devant toutes les voyelles.

§ 56.—Dans une position atone l tombe dans le mot li < lui et nous avons simplement i.

§ 57.—l for n et vice versa est un des phénomènes commun qui se retrouve aussi en Créole.

Ex. : ānu < allons, pōmlẹ < promener.

§ 58.—Voir "Remarques préliminaires II. pour consonne + l" (aussi § 41).

Final le comme re précédé par une consonne sourde tombe régulièrement. (Voir § 29.)

Ex. : tab < table, zẹpẹg < épingle.

**m**

§ 59.—*m* comme *b*, à cause de son articulation bilabiale est un des sons favoris. Il persiste sans aucun changement. (§ 27.) Inutile d'observer ici que *m* pour *b* et *b* pour *m* se présente souvent. (§ 73 et aussi §§ 5-7 inclusiv.)

**n**

§ 60.—(Voir §§ 5, 6, 7 et § 3) aussi § 57. Dans les paragraphes ci dessus mentionnés tous les faits intéressants par rapport à ce son ont été examinés.

**r**

§ 61.—Il n'y a aucun son en Créole qui soit l'exact équivalent de la lettre *r*

L'*r* du mot Français être tombe entièrement quand il est final ; et dans toute autre position il reçoit le même traitement que le son guttural. Ce dernier est régulièrement transformé en un son labial.

§ 62.—Combiné avec toutes les voyelles et dans toutes les positions l'*r* français devient en Créole *w*.

Ex. : wat < rat, wuž < rouge, wāžę < rangé, bwa < bras, twape < attraper, dwet < droit. (§ 64.)

§ 63.—Dans les combinaisons consonne + *r*, quand *r* est suivi immédiatement ou de près par un son qui est aussi difficile pour le nègre tel que *u* ou *v*, *r* tomb complètement.

Ex. : bule < bruler, tavail < travail.

§ 64.—*r* + *i*. (Voir § 18.)

§ 65.—Voyelle + consonne + *r*. Dans ces combinaisons *r* tombe.

Ex. : dōmi < dormir, pati < partir, šažę < charger.

§ 66.—*r* final dans tous les infinitifs de la II. conjugaison, disparaît en Créole.

Ex. : tini < tenir, bini < venir, sōti < sortir.

*re* final. (§ 57.)

**s**

§ 67.—Dans toutes les positions, *s* est palatalisée.

Ex. : šapoti < sapotille, šęš < sec, iš < fils, kibiš < écrivisse, šōžę < songer.

Exceptions à cette règle (voir § 36.) pis < puisque, lōs < lorsque, ęsu < est-ce que vous.

§ 68.—Si (ti) donne régulièrement š.

Ex. : bitašō < habitation, mušē < monsieur.

## Z

§ 69.—Nous avons déjà remarqué au § 1, que ce son était très souvent employé comme consonne prosthétique.

z médial demeure devant toutes les voyelles. Le mot zožō < oiseau ou žožō semble être une exception à cette règle.

z final se palatalize et devient j.

Ex. : šoj < chose, kaj < case.

§ 70.—š persiste dans toutes les positions ž persiste aussi excepté lorsqu'il est son final dans ce cas il devient aussi j.

Ex. : kaj < cage, bagaj < bagage, fōmaj < fromage.

§ 71.—Résumant ici les §§ 67, 69, 70. Nous pouvons dresser la table suivante

<i>Sons sourds</i>		<i>Développement dans le dialecte</i>	
s	{	š	
š		š	
<i>Sons sonores</i>		<i>medial</i>	<i>final</i>
z	{	ž	j
ž		ž	j.

## t

§ 72.—t persiste devant a, o, mais se palatalise devant e, i, u.

Ex. : tab < table, tōbē < tomber ; mais, k'ujē < tuer k'ēmē et k'ēbē < tenir avec la signification d'attraper. (Voir pour ce dernier mot : Remarques préliminaires II., page 24, note.)

Ce dernier mot, mérite une mention particulière. Il faut d'abord observer que la forme *tini* existe en Créole. Elle provient de *tenir* et nous avons dans sa signification Créole qui est celle d'*avoir*, évidemment l'influence du mot portugais.

Les formes k'ēn et k'ēmē sont dérivés de l'impératif *tiens* et *tenez* ; elles sont employées avec la signification de *tenir* et d'*attraper*. Outre k'ēmē dont l'm s'explique par la tendance générale de finir le mot avec une articulation bilabiale, § 40, il y a aussi la forme k'ēbē. Celle-ci n'est employée par le nègre que lorsque'il est sur-excité. Dans ce cas le premier son du mot est suivi par une con-

traction des lèvres pour l'm et lorsque l'explosion a lieu, un b est produit parceque dans son expressement il a fermé le velum trop tôt.

§ 73.—Comme nous l'avons remarqué au § 40, une articulation labiale ou dentale est fréquemment ajoutée à la fin d'un mot.

Ex. : isit < ici. Quant aux adjectifs comme pitit < petit; il est simplement possible que nous ayons là l'influence du féminin.

re final a le même sort après t qu'après b et d. (Voir § 30.) Il tombe et le t devient le son final.

Ex. : kat < quatre, bat < battre.

## ĩ, ñ

§ 74.—ĩ n'existe pas en Créole, le son que quelques uns considèrent comme tel en Français reçoit un traitement varié dans ce dialecte.

Après i il tombe. Ex. : fi < fille, fãmi < famille.

Dans les autres positions il demeure j.

Ex. : fej < feuille, tavaj < travail.

§ 75.—Une autre preuve de l'action sympathique des deux phénomènes de la nasalisation et de la palatalisation (Voir §§ 5, 72.) est le changement de j en ñ dans les mots suivants : ãñõ < haillons, papinõ < papillon.

Nous avons observé au chapitre II. des Remarques préliminaires, qu'en vertu de la tendance à éviter l'hiatus *secouer* devenait *sukuje*; le participe présent : *secouant* a formé le mot *sukuña*. Cette formation, régulière en apparence, est en réalité le résultat d'une analogie curieuse. La signification du mot est attaché à une apparition que la superstition attribue à l'art des sorciers, c'est une flamme qui traverse l'espace à la nuit noire et que l'on croit être le sorcier lui même se promenant dans l'air. Cette flamme tremblotante fut immédiatement associée avec l'idée exprimée par le mot *sukuje* et sous l'influence du mot *Revenant* par lequel probablement le Blanc désignait la même apparition, le son nasal fut ajouté et par ce fait le contact palatal est devenu plus marqué. j s'est changé en ñ.

§ 76.—ñ persiste en Créole.

§ 77.—Un autre fait doit être retenu, à propos de palatalisation. La voyelle initiale des monosyllabes est fréquemment palatalisée. Nous avons déjà vu § 5, que *un* devient jõ ou ñõ. Nous verrons plus tard que la 3<sup>me</sup> personne du pluriel du pronom personnel qui est dérivée de la forme tonique *eux* est en Créole jõ. (§ 89.)

§ 78.—Trois faits principaux résultent de cette étude.

1. Absence d'action labiale pour les voyelles antérieures.
2. Tendance vers la palatalisation.
3. Nasalisation de toutes les voyelles quand elles sont suivies d'une consonne nasale.

## LES FORMES.

§ 79.—Il n'y a aucune distinction entre les genres et les nombres en Créole.

Les exceptions à cette règle sont peu nombreuses

1. La distinction entre les deux genres est quelquefois établie par la réunion de deux mots comme par exemple *papa šat* et *māmā šat*. Chat mâle et femelle :

2. Elle subsiste naturellement dans les tournures savantes comme *monfi* < mon fils, *mafi* < ma fille, les mots vraiment Créoles étant : *pitit* ou *iš*.

3. Le nombre pluriel peut quelquefois être indiqué par l'adjectif démonstratif *Ces*

Ex. : *nōmla* < l'homme, *sę nōmla* < Les hommes.

Notons que dans l'expression Créole *sę mwē* < c'est moi il n'y a aucune trace du verbe être dans le mot *sę*, cette forme n'étant que le pronom démonstratif.

§ 80.—Il n'y a pas d'article défini en Créole. On reconnaît des traces de l'article dans les consonnes prosthétiques qui couvrent les voyelles initiales de façon à en faciliter la prononciation. (§ 1.)

L'article féminin *la* demeure fréquemment attaché aux noms.

§ 81.—L'article indéfini *un* demeure sous la forme de *jō* ou *fiō*, le féminin *jōn* ou *fiōn* peut s'entendre.

## ADJECTIFS.

§ 82.—De même que les noms, les adjectifs ne montrent aucune distinction entre les genres et le nombre.

Ex. : *fiō bję nōm* < un vieil homme.

*fiō bję fām* < une vieille femme.

§ 83.—L'adjectif possessif n'existe pas. Pour exprimer l'idée de possession le pronom personnel est simplement ajouté au nom.

Ex. : šapɔ mwē < chapeau moi (mon chapeau), wɔb li < robe lui (sa robe).

Ou bien les deux noms sont placés côte à côte. Ex. : beɸ lu wa < le bœuf du roi. C'est exactement la construction du Vieux Français.

### Degrés de Signification des Adjectifs.

§ 84.—Nous trouvons en Créole les mêmes degrés de signification qu'en Français

Positif: fām la bɛl < cette femme est belle.

Comparatif: fām la bɛl pasɛ lɔt la < cette femme est plus belle que l'autre.

Superlatif: sɛ pi bɛl fām mwē kōnɛt < c'est la plus belle femme que je connaisse.

On peut voir que *plus* et *que* disparaissent et son remplacés par le mot *passé*.

Au superlatif l'article et *que* tombent, *plus* demeure. *très* ne peut se traduire en Créole que par tupilɛ < tout plein ou āpil < en pile.

§ 85.—Le comparatif d'égalité, et celui d'infériorité sont exprimés en Créole de la même manière par la locution tã kō < tant comme, employée négativement dans le second cas.

Ex. : i gwā tã kō mwē < Il est aussi grand que moi

i pa gwā tã kō mwē < Il n'est pas aussi grand que moi.

### PRONOMS.

§ 86.—La forme tonique des pronoms personnels est restée en Créole et des formes atones pour la 2<sup>en</sup> et 3<sup>en</sup> personne du singulier et la 2<sup>en</sup> personne du pluriel en sont sorties.

mwē < moi, pas de forme atone

twɛ < toi, atone tɔ

li < lui, atone i

nu < nous, pas de forme atone

zɔt < vous autres, atone u

jɔ < eux, pas de forme atone.

§ 87.—le, la, les n'ont pas d'équivalent en Créole. *li* qui les remplace parfois vient du pronom lui.

§ 88.—Quant au pronom de la 3<sup>en</sup> pers. plur., le développement phonétique régulier devrait donner jɛ. Cette forme existe à la

Guyane et à la Louisiane. Pourquoi trouvons-nous *jò* dans les Antilles? C'est probablement un résultat de l'analogie, sous l'influence de la seconde personne du singulier *tò*.

*Pronoms démonstratifs.*

§ 89.—They are: *sə* < *ce*, *sila* < *celui-ci* et *silala* < *celui-là*. A côté de cette dernière forme, il y en a une autre encore plus en usage *tala* qui s'explique par les expressions: C'est à moi, c'est à vous, c'est à lui . . . etc. Le son du *t* dans la liaison produisit une confusion entre *sə* et *ta* et le nègre en vint à dire indifféremment *sə ta mwē* < c'est ce à moi ou *sə sa mwē*. De là la forme *tala* a pu facilement se glisser.

Ex. : a pa *sila*, *sə tala* < ce n'est pas celui-ci, c'est celui-là.

*sə* avec la signification de *c'est* est un gallicisme. Dans les exemples ci dessus on peut remarquer que pour la construction négative la forme est entièrement dialectale.

Par suite d'une confusion de même nature que celle mentionnée au § 79 *sə* sous l'influence de *ces* en est venu à exprimer aussi une idée de pluriel en Créole tout en conservant en apparence au moins dans certains cas la fonction d'un verbe; mais, il ne faut pas oublier que lorsque le nègre dit: *sə ta mwē*, la traduction littérale doit être: *Ce à moi*.

Qu'il me soit permis de rappeler ici, ce qui a été dit dans l'Introduction où le procédé de formation du dialecte a été défini: comme un effort de la part du maître à simplifier et de la part de l'esclave à imiter, si tel est le cas, le premier n'a jamais entrepris de faire comprendre à l'esclave, la valeur du verbe. Il s'est efforcé de lui faire saisir la relation qui existait entre lui-même et un objet, et le nègre n'a certainement pas compris autre chose.

*Pronoms possessifs.*

§ 90.—Ils sont formés en joignant les démonstratifs *sa* et *ta* aux pronoms personnels.

*sa mwē* ou *ta mwē* < le mien (ce moi)

*sa li* ou *ta li* < le sien (ce lui) etc. . . .

§ 91.—Le relatif *qui* se trouve en Créole, *que*, lequel n'ont pas vécu dans ce dialecte



Ex. : a pa li ki di mwē sa < Ce n'est pas lui qui m'a dit ça  
se i mwē ka wē < C'est lui que je vois.

Dans cette dernière phrase le mot *ka* est l'auxiliaire du verbe ; et, il se peut que la disparition de *que* ait été causée par cette forme. Ce serait là un excellent exemple de l'influence des combinaisons phonétiques par groupe ; l'auxiliaire à cause de la similarité des sons prenant la place du pronom relatif de telle sorte que le besoin de ce dernier ne s'est pas fait sentir pour les nécessités phonétiques de l'expression.

Cette phrase : " C'est de lui dont je parle. " se traduit ainsi. se  
asi li mwē ka palē < C'est sur lui que je parle.

§ 92.—Quant aux pronoms indéfinis, les seuls que nous retrouvons sont :

tut < tout, peşon < personne et şak < chaque.—okin < aucun, et plizie < plusieurs sont des affectations savantes.

tupilē < tout plein et āpil < en pile sont des formations Créoles signifiant beaucoup

#### CONJUGAISON CRÉOLE.

§ 93.—Les verbes impersonnels n'existent pas en Créole : " Il pleut, " " Il tonne, " se traduisent : " La pluie tombe, " " Le tonnerre roule. "

§ 94.—Les verbes réfléchis sont formés par l'addition du pronom personnel après le verbe.

Ex. : mwē ka bātē mwē < Je m'évente.

Au lieu du pronom personnel, le mot *corps* peut aussi être ajouté.

Ex. : mwē ka bātē kq mwē < J'évente mon corps.

§ 95.—Les Verbes Créoles sont divisés en deux classes

1. La conjugaison avec *ka* qui comprend tous les verbes actifs.
2. La conjugaison sans *ka* qui comprend les verbes neutres.

§ 96.—Le verbe *tini* < tenir (signifiant *avoir*) ne saurait être compris dans cette division. Sous le rapport de sa signification, cette forme a certainement été influencée par le Portugais ; et, elle doit sa physionomie exceptionnelle au fait d'avoir été employé comme auxiliaire dans la langue originelle.

§ 97.—*ka* a été transporté aux Antilles par les nègres provenant du Cap Vert et de la côte d'Angole. (Voir *Introd.*)

Ce mot dans le Créole Portugais exprime la continuation de l'action : mwē ka mǎžē par exemple veut dire exactement : Je suis

mangeant. Ce *ka* qui remplit ainsi la fonction d'un auxiliaire est employé pour former le présent de l'indicatif de tous les verbes actifs.

§ 98.—L'imparfait est aussi formé avec *kā* ; mais, *tē* s'ajoute devant ce dernier mot. Ce *tē* est tout simplement la dernière syllabe de : *j'étais*. Nous avons ainsi pour l'imparfait : *mwē tē ka māžē* < Je mangeais ou mieux encore ; j'étais mangeant.

§ 99.—*mwē māžē* formé avec le pronom personnel et l'infinitif correspond au passé défini et indéfini.

§ 100.—Le plusqueparfait est formé avec *tē. mwē tē ka māžē* < J'avais mangé.

§ 101.—Le futur est formé à l'aide d'un nouvel auxiliaire *kē*.

Ce monosyllabe peut être considéré comme une fusion de *ka* avec la terminaison *ē* de la 1<sup>re</sup> pers. sing. du futur français. Mais cette explication est-elle suffisante ? *kē* est-il une simple modification de *ka* ? Le Créole Portugais ne saurait nous aider ici ; car nulle trace de *kē* n'y existe.

Cette forme pourrait s'expliquer aussi comme étant une contraction de *ka* + *allé* qui donne déjà en Créole la forme *kālē*. *kē* < *kālē* est parfaitement admissible ; le développement serait alors. *kālē* > *kaē* > *kē*.

*mwē kē māžē* signifierait donc exactement : Je vais manger.

§ 102.—Le conditionnel est formé avec *sē*. Cette forme est le résultat de la combinaison du son initial et du son final de *serais* l'e devenant fermé comme dans le cas de : *commère* > *kumē*.

*mwē sē māžē* signifie Je mangerais et j'aurais mangé. Une seule forme pour le présent et le passé.

§ 103.—Dans l'Impératif la première personne du pluriel est formée avec *allons* > *ānu*.

*ānu māžē* > *mangeons* (allons manger) et *māžē* > *mangez*.

§ 104.—Il n'y a pas d'autres temps ni d'autres modes en Créole ; et la seule chose dont il nous reste à parler est le thème verbal toujours invariable dont la signification varie avec l'auxiliaire employé. Le seul temps simple que nous ayons en Créole est le passé ; et, à première vue cela nous conduirait à conclure avec M. Addison Van Name que le participe passé a donné à la Conjugaison Créole son thème invariable ; mais, dans tous les verbes où le son final du participe passé diffère de celui de l'Infinitif, (Verbes en *oir* et *re*)—C'est toujours l'Infinitif que nous trouvons en Créole.

Nous n'avons pas *vu* par exemple ; mais *wɛ* < voir, nous n'avons pas *connu* ; mais *kõnɛt* < connaître, nous n'avons pas *rendu* mais *wân* < rendre.

Quant aux verbes en *ir* nous avons vu § 66, que l'*r* final tombe ; de sorte que nous n'avons aucun moyen de savoir si *fini* représente l'infinitif ou le participe ; mais à en juger d'après les verbes en *oir* et *re* nous pouvons conclure que là aussi nous avons l'infinitif ; et, la même remarque peut s'appliquer aux verbes en *er*.

§ 105.—La forme passive, n'existe pas en Créole. Il n'y a même pas un mot pour traduire la préposition *par*

*Verbes neutres.*

§ 106.—Nous comprenons sous ce titre tous les verbes qui sont conjugués sans l'aide de *ka*.

Le verbe *jɛ* signifiant être et provenant de : *il est* peut servir de modèle à cette conjugaison.

Le développement phonétique de *il est* > *jɛ* est facile à expliquer. Il est dû au fréquent emploi de *y* combiné avec *est* ; ou plus probablement encore, à l'articulation indistincte d l' qui est souvent à peine entendu dans l'expression *il est*. Quant au changement de *e* > *ɛ* il est inutile de répéter ce qui a déjà été dit.

§ 107.—L'indicatif présent se conjugue en joignant le pronom personnel au thème verbal sans l'introduction d'aucun auxiliaire.

Ex. : *mwē jɛ* > je suis.

§ 108.—*mwē tɛ jɛ* qui est souvent abrégé en *mwē tɛ* équivant à l'imparfait et au plusqueparfait français et de plus au passé défini et au passe indéfini.

§ 109.—Le futur est exactement formé comme dans les verbes actifs à l'aide de *kɛ* : *mwē kɛ jɛ* > je serai.

§ 110.—Le Conditionnel est aussi conjugué de la même façon.

Ex. : *mwē sɛ jɛ* > je serais.

§ 111.—Les Verbes neutres n'ont pas d'impératif.

*Remarques générales sur les Verbes.*

§ 112.—Il y a des verbes à signification active dans la conjugaison neutre. Il n'y a pas de verbes à signification neutre dans la Conjugaison active.

Quelques verbes neutres ont passé dans la conjugaison avec *ka*; mais avec une signification active; et, il appartiennent pour la plupart à cette classe dont la forme est neutre mais dont les verbes expriment l'action.

*Marcher* par exemple est devenu un verbe actif en Créole. Le nègre dit : *mwē ka maşē šimē mwē* < Je marche mon chemin.

§ 113.—Quant aux verbes actifs conjugués sous la forme neutre, notons que comme “vouloir.” Par exemple ils expriment l'activité mentale; mais non pas une action concrète.

§ 114.—Si nous établissons une comparaison entre la conjugaison avec *ka* et la forme neutre nous remarquons les divergences suivantes :

1. L'absence de *ka* parmi les verbes neutres.

2. L'absence d'un temps séparé dans les mêmes verbes pour exprimer le passé.

3. Aussi le manque de distinction entre l'imparfait et le plusque-parfait dans ces Verbes.

4. Le manque de l'Impératif pour cette classe.

§ 115.—Il est intéressant de signaler ici le procédé de formation pour les verbes nouveaux qui sont de pures Créations dans ce dialecte. L'expression : “Paix là !” souvent employé par le Commandeur qui surveille les nègres au travail, afin de mettre un terme à leur bavardage étourdissant est devenu en Créole un verbe actif dont le thème invariable est le mot *pə* et qui dans sa signification équivant à *se taire*. *pə la—taisez vous !*

*mwē ka pə buş mwē* : Je tais ma bouche littéralement.

La Création nouvelle est parfois simplement une onomatopée comme par exemple le verbe *bə* signifiant *baiser*.

§ 116.—Un développement curieux est celui du verbe *devoir* en Créole *dwet*.

Il peut être employé sous une forme qui est équivalente au futur antérieur; et la construction qui résulte est vraiment étrange : *u tē dwetēt di sa* : littéralement. Vous devriez être dire cela. (Vous auriez dû dire cela.)

C'est la seule expression où l'infinitif du verbe être a été préservé.

Quelle peut être l'origine d'une construction semblable? On ne peut que supposer qu'elle a pris naissance sous l'influence de l'expression : *cela doit être*.

§ 117.—Je vais maintenant donner un modèle des deux Conjugaisons Créoles. Il ne faut pas oublier que des formes toniques existent pour les 1<sup>ère</sup> et 3<sup>ème</sup> pers. sing. et la 2<sup>ème</sup> pers. plur. des pronoms personnels. (§ 86.)

*Modèle de la Conjugaison avec ka.*

§ 118.—                      Indicatif présent.

mwē ka palē	je parle
tō ka palē	tu parles
i ka palē	il parle
nu ka palē	nous parlons
u ka palē	vous parlez
jō ka palē	ils parlent.

Imparfait.

mwē tē ka palē	je parlais
tō tē ka palē	tu parlais
i tē ka palē	il parlait
nu tē ka palē	nous parlions
u tē ka palē	vous parliez
jō tē ka palē	ils parlaient.

Passé.

mwē palé	je parlai	ou j'ai parlé
tō palē	tu parlas	" tu as parlé
i palē	il parla	" il a parlé
nu palē	nous parlâmes	" nous avons parlé
u palē	vous parlâtes	" vous avez parlé
jō palē	ils parlèrent	" ils ont parlé.

Plusqueparfait.

mwē tē palē	j'avais parlé
tō tē palē	to avais parlé
i tē palē	il avait parlé
nu tē palē	nous avions parlé
u tē palē	vous aviez parlé
jō tē palē	ils avaient parlé.

Futur.

mwē kẹ palẹ	je parlerai
tọ kẹ palẹ	tu parleras
i kẹ palẹ	il parlera
nu kẹ palẹ	nous parlerons
u kẹ palẹ	vous parlerez
jọ kẹ palẹ	ils parleront.

Conditionnel (présent et passé).

mwē sẹ palẹ	je parlerais	ou j'aurais parlé
tọ sẹ palẹ	tu parlerais	" tu aurais parlé
i sẹ palẹ	il parlerait	" il aurait parlé
nu sẹ palẹ	nous parlerions	" nous aurions parlé
u sẹ palẹ	vous parleriez	" vous auriez parlé
jọ sẹ palẹ	ils parleraient	" ils auraient parlé.

Impératif.

palẹ	parlez
ānu palẹ	parlons.

*Forme neutre.*

§ 119.—Verbe lẹ < Vouloir.

Indicatif présent.

mwē lẹ	je veux
tọ lẹ	tu veux
i lẹ	il veut
nu lẹ	nous voulons
u lẹ	vous voulez
jọ lẹ	ils veulent.

*Imparfait, Plusqueparfait et Passé défini et indéfini.*

mwē tẹ lẹ	je voulais, j'avais voulu, je voulus, j'ai voulu
tọ tẹ lẹ	tu voulais, tu avais voulu, tu voulus, tu as voulu
i tẹ lẹ	il voulait, il avait voulu, il voulut, il a voulu

nu tẹ lẹ	nous voulions, nous avions voulu, nous voulûmes, nous avons voulu
u tẹ lẹ	vous vouliez, vous aviez voulu, vous voulûtes, vous avez voulu
jọ tẹ lẹ	ils voulaient, ils avaient voulu, ils voulurent, ils ont voulu.

Futur.

mwē kẹ lẹ	je voudrai
tọ kẹ lẹ	tu voudras
i kẹ lẹ	il voudra
nu kẹ lẹ	nous voudrons
u kẹ lẹ	vous voudrez
jọ kẹ lẹ	ils voudront.

Conditionnel (présent et passé).

mwē sẹ lẹ	je voudrais	ou j'aurais voulu
tọ sẹ lẹ	tu voudrais	" tu aurais voulu
i sẹ lẹ	il voudrait	" il aurait voulu
nu sẹ lẹ	nous voudrions	" nous aurions voulu
u sẹ lẹ	vous voudriez	" vous auriez voulu
jọ sẹ lẹ	ils voudraient	" ils auraient voulu.

§ 120.—En résumé: La conjugaison avec *ka* a trois modes: l'Indicatif, le Conditionnel et l'Impératif. Le premier correspond presque exactement au Français avec la différence qu'il n'y a qu'un seul temps pour le Passé. Le second n'a qu'un seul temps et le troisième deux personnes seulement.

Les Verbes de cette classe sont conjugués par le moyen d'un thème invariable et des auxiliaires *ka*, *tẹ*, *kẹ*, *sẹ*.

La forme neutre n'a que deux modes l'Indicatif et le Conditionnel. Le premier est beaucoup plus réduit que dans les verbes conjugués avec *ka*. Un seul temps suffit à exprimer l'imparfait, le plusqueparfait et les deux passés. Les auxiliaires sont les mêmes; mais *ka* n'est pas employé dans cette conjugaison.

En Créole l'interrogation ne peut être formée en plaçant le pronom après le Verbe *es* < est-ce que, est employé.

Ex.: *es u ka mǎẓe*: mangez vous (est-ce que vous mangez?)  
*es i mǎẓe*: a-t-il mangé (est-ce qu'il a mangé?).

# PREPOSITIONS.

§ 121.—à (§ 1) est représenté par *ta*, *ba* et *la*. Il est douteux que ce dernier mot soit une préposition ; et, il peut se faire que ce soit réellement l'article.

*mwē kalē la kaj mwē* : Je vais chez moi (littéralement Je vais la maison moi ?).

après > *apwē* régulièrement.

Au lieu de *avant* le mot *premier* est employé.

Ex. : *mwē pase pumjē li* (J'ai passé avant lui).

Devant > *dwā*, avec est traduit par *ēpi* < et puis.

*Dans* (§§ 3, 38) a deux formes *nā* et *adā*. La préposition *de* n'existe pas et le mot *coté* est employé à sa place pour exprimer la relation de tendance et de provenance.

Quant à la relation entre personnes et choses la vieille construction : "l'épée Roland." existe en Créole.

Exemples pour *kotē* :

*mwē kalē kotē la* : Je vais là.

*mwē soti kotē la* : Je viens de là.

*Dupuis* n'existe pas ; et, sous ce rapport le dialecte suit la construction la plus idiomatique :

Ex. : *tini dē žu mwē pa wē li* : Il y a deux jours que je ne l'ai vu. *dēyē* < derrière, est régulier.

Une formation intéressante est *lē* < l'heure traduisant la préposition *dès que*. ou la locution *aussitôt que*.

Ex. : *lē i wē mwē i pwā kuwi* : Dès qu'il me vit, il se mit à courir.

*Entre*, *parmi*, *au milieu* sont traduits par le mot *mitā* qui est encore largement employé dans plusieurs dialectes français.

*Voici* et *Voilà* sont rendus par le mot *mi* qui de même que *ka* est dû au Créole Portugais (Coelho, 137).

Ainsi que nous l'avons dit au § 105, *par* n'existe pas en Créole. *pour* est représenté par *ba*. *pu* s'entend aussi.

Ex. : *k'ēbē li ba mwē* : attrapez le pour moi.

*a pa pu mwē sē pu li* : Ce n'est pas pour moi, c'est pour lui. *sous* a pour équivalent *āba* (en bas).

*sur* a deux formes *si* et *asi*.

*vers* est traduit aussi par *kotē*.



Ex. : mwé kalé kɔtɛ li : Je vais vers lui.

*Auprès* est traduit de la même manière.

*Jusqu'à* devient en Créole *zik* et *zis*.

*zist* qui est le mot pour dire *Au Revoir* ! est une abbréviation de l'expression. Jusqu' au revoir !—le Blanc dit simplement *Juste* ! en Anglais *so long* !

#### ADVERBES.

§ 122.—Adverbes de temps :

ʒɔdi < aujourd'hui, jɛ < hier, dimɛ < demain.

*autrefois* devient *âtâlezɔtɛfwa* < *en temps les autres fois*.

alɔs peut s'entendre pour *alors* ; mais plus souvent *astɛ* < à cette heure *tuʒu* < toujours, *ʒamɛ* < jamais, ne demandent aucune explication.

Maintenant est aussi traduit par *astɛ*.

*Quand* est rendu par *lɛ* < l'heure et dans sa forme interrogative par *akitā* < à quel temps.

§ 123.—Adverbes de position, de place et d'ordre :

isit < ici, la < là, dwā < devant, deʒɛ < derrière, dɛwɔ < dehors, asi < sur, āba < sous, dabɔ < d'abord.

*avec* est traduit par *ɛpi* < et puis. Ce mot peut aussi être employé pour exprimer : *ensuite*. L'adverbe *où* est rendu par *ɔti* < où est-il.

§ 124.—Adverbes de qualité :

*assez* persiste, *tupilɛ* < tout plein, *āpil* < en pile, signifient beaucoup. *peu* a pour équivalent *tibwɛ* < petit brin. *twɔp* < trop. *sitātɛlmā* < *si tant tellement* signifiant *moins* est une forme curieuse *moins* est aussi exprimé par *pipitit* < plus petit.

*ainsi* se traduit par *kōsi* < comme si et *kōsa* < comme ça.

§ 125.—Adverbes de comparaison :

*mjɛ* < mieux. *pili* ou *pi* < plus. *tākō* ou *tāku* < autant comme (autant).

#### CONJONCTIONS.

§ 126.—Le procédé de simplification amène comme résultat naturel un emploi fort rare de conjonctions.

*et* est remplacé par *ɛpi* (§ 123) *puis* est aussi exprimé par le même mot.

*ni* n'est pas employé : "Ce n'est ni lui, ni moi." se traduit ainsi : a pa li a pa mwē.

*si* demeure pis < puisque, au lieu de *quand* on emploie lōs < lorsque, *quoique* a pour équivalent magwētut ou magwē < malgré tout ou malgré.

#### INTERJECTIONS.

§ 127.—Le mot Créole pour appeler quelqu'un qui est à une certaine distance est *ēla*.—Le mot *ēti* qui est la réponse faite quand on est interpellé est tout simplement *plait-il*?

La liste des interjections Créoles serait longue à dresser ; mais, son utilité ici serait de peu d'importance. Ce sont ou bien les interjections françaises conservées ou des exclamations instinctives comme *qj qj qj* qu'il n'est pas nécessaire d'examiner dans ces pages.

Nous pouvons ajouter assez *nō* < assez donc, *fwēk* qui est l'équivalent du mot français *foutre* et *tābu* < tambour. (Le tambour est l'instrument de musique du nègre et il jure sur ce bruyant instrument qui lui est cher.)

Je vais maintenant transcrire quelques textes Créoles.—Les seules qui soient des produits réels et spontanés de ce dialecte sont les *Proverbes* et les *Enigmes*. Les autres comme la plupart des productions dialectales ne sont guère que des caricatures, et sont surchargés de gallicismes et d'affectation savantes.

#### PROVERBES.

- |  |  |
|--|--|
| 1. zānoli sav asi ki pyē bwa i<br>ka mōtē. | 1. L'anoli sait sur quel arbre<br>il monte.                    |
| 2. žadē lwē gōbo gatē.                     | 2. Quand un jardin est loin,<br>les gombauts se gâtent.        |
| 3. vōlē pa lē kawamad li pōtē<br>sak.      | 3. Un voleur ne veut pas que<br>son camarade porte le sac.     |
| 4. lē u lopital pa tini zāmi<br>ākq.       | 4. Quand vous êtes à l'hôpital<br>vous n'avez plus d'amis.     |
| 5. kōñē nē zjē ka pilēwē.                  | 5. Cognez le nez, les yeux pleu-<br>rent.                      |
| 6. sa zjē pa wē k'ē pa ka fē<br>mal.       | 6. Le cœur ne souffre pas de ce<br>que les yeux ne voient pas. |

- |  |   |
|--|---|
| 7. volè volè volè g'jab ka wi.                         | 7. Un voleur en vole un autre et le diable rit.                               |
| 8. žodi pu tɔ dimè pu mwè.                             | 8. Aujourd'hui pour toi, demain pour moi.                                     |
| 9. šat pa la, wat ka dāse.                             | 9. Le chat n'est pas là les rats dansent.                                     |
| 10. sɔtɛ matɛ jɔ gwatɛ pyɛ kabwit nā kwizin.           | 10. Le cabri a eu beau sauter et mater on a gratté ses pieds dans la cuisine. |
| 11. padò pa ka gɛwi bɔs.                               | 11. Une excuse ne guérit pas une blessure.                                    |
| 12. ɔtɛ budè pu metɛ paj.                              | 12. Oter les entrailles pour mettre de la paille.                             |
| 13. zāmi ka baj mal nā do                              | 13. Les amis donnent mal au dos.  |
| 14. filɛ kutɔ pwimjɛ u k'èbɛ kabwit.                   | 14. Affiler le couteau avant d'attraper le cabri.                             |
| 15. dā ka wi k'ɛ ka pilɛwɛ.                            | 15. Les dents rient, le cœur pleure.  |
| 16. fijɛl mɔ pa tini kumɛ ākɔ.                         | 16. Le filleul est mort, il n'y a plus de commère.                            |
| 17. zjɛ bɛkɛ ka bulɛ ta nɛg.                           | 17. Les yeux des blancs brûlent ceux des nègres.                              |
| 18. wavɛt pa tini wɛzɔ dwā pul.                        | 18. Les ravets n'ont pas raison devant les poules.                            |
| 19. kabwit ki pa malè pa žāme gwa.                     | 19. Les cabris qui ne sont pas malins, ne sont jamais gras.                   |
| 20. pyɛ bwa tini zɔwɛj.                                | 20. Les arbres ont des oreilles.  |
| 21. zɔwɛj pa tini kuvɛti.                              | 21. Les oreilles n'ont pas de couverture.                                     |
| 22. bɔ šɛ ka k'èbɛ wat.                                | 22. Les bons chiens attrapent les rats.                                       |
| 23. mizɛ fɛ makak māžɛ pimā.                           | 23. La misère fait le singe manger du piment.                                 |
| 24. sa māmā kabwit ka māžɛ sɛ sa mēm pitit li ka māžɛ. | 24. Ce que la chèvre mange, c'est cela même que ses petits mangent.           |

- |   |   |
|---|---|
| 25. a pa fīō fwa sēlmā bēf bizwē<br>k'ē li. | 25. Ce n'est pas une fois seulement que le bœuf a besoin de sa queue. |
| 26. lad pa tini pē pjā.                     | 26. Le ladre n'a pas peur de la vermine.                              |
| 27. u fēj mwē wasin.                        | 27. Vous êtes feuille et moi racine.                                  |
| 28. dlō pasē fawīn.                         | 28. L'eau a lavé la farine.   |
| 29. pēga tini kaj māfubē pa tini.           | 29. Prends garde a une maison, Je m'en fous bien n'en a pas.          |
| 30. šat li mō.                              | 30. Son chat est mort (sa chance est morte).                          |
| 31. zāfā mizē pa tini go k'ē.               | 31. Les enfants malheureux ne sont pas difficiles.                    |
| 32. badinē dōtē maladi pa ka gēwi.          | 32. Trampez le médecin, la maladie ne guérit pas.                     |
| 33. u ka fē zāfā u pa ka fē k'ē jō.         | 33. Vous faites des enfants, vous ne faites pas leur cœur.            |
| 34. majē tini sēt wāžē dā.                  | 34. Le mariage a sept rangées de dents.                               |
| 35. zatwap bādē tutwēl pa sav.              | 35. Les pièges sont tendus, les tourterelles l'ignorent.              |
| 36. makak ka tužu tubē pitit jō žoli.       | 36. Les singes trouvent toujours leurs petits jolis.                  |
| 37. bō valet pa ka mōtē šwal.               | 37. Les bons valets ne vont pas à cheval.                             |
| 38. pi sōt ka gadē kānot.                   | 38. Le plus sot garde le canot.                                       |
| 39. pašās mēt a malis.                      | 39. La patience est maîtresse de la malice.                           |
| 40. šēšē mizē nā bwa pu pōtē nā kaj.        | 40. Chercher la misère dans les bois pour l'apporter à la maison.     |
| 41. bēf mawē bō pu sōmē.                    | 41. Tout bœuf attaché est bon à tuer.                                 |
| 42. šak mun sav sa ki ka buji nā kanawi li. | 42. Chacun sait ce qui bout dans son pot.                             |
| 43. šōdjē ka di kanawi bōda li nwē.         | 43. La chaudière dit au pot que son cul est noir.                     |

- |  |  |
|--|--|
| 44. kăna lę beŋę pa tini g'jo pu<br>bwe.                               | 44. Le canard veut se baigner et<br>il n'a pas d'eau pour boire.   |
| 45. i pati kabwit i tunę mutō.   | 45. Il est parti cabri, il est rev-<br>enu mouton.   |
| 46. zafę kabwit pa zafę mutō.  | 46. Les affaires des Cabris ne re-<br>gardent pas les moutons.   |
| 47. lę bukă ka bulę u ka tăn<br>kwikęt palę.                           | 47. Quand un boucan (pile de hal-<br>liers) brûle vous entendez<br>les Criquets parler.                          |
| 48. lę bab wężę u ka bulę wuzę<br>ta u.                                | 48. Quand la barbe de votre voi-<br>sin brûle, arrosez la votre.   |
| 49. u pa žamę dwętet păn zamak<br>u la u pę pa depăn li.               | 49. Vous ne devez jamais pen-<br>dre votre hamac, là où vous<br>ne pouvez le dépendre.                           |
| 50. kud batō ka gęwi kud lăg<br>pa ka žamę gęwi.                       | 50. Un coup de bâton se guérit,<br>un coup de langue ne se<br>guérit jamais.                                     |
| 51. si zădoli tę bō bjăd i pa sę<br>wōdę asi baję.                     | 51. Si la viande de l'anoli était<br>bonne à manger, il ne ro-<br>derait pas sur les barrières.                  |
| 52. bję kanawi ka fę bō sup.   | 52. Les vieux pots font de bon-<br>nes soupes.   |
| 53. măzel la dęża bulę wōzō<br>wōti balęt.                             | 53. Cette demoiselle a déjà brûlé<br>roseau et roti balai.   |
| 54. u wę žōdi u pōkō wę dimę.  | 54. Vous avez vu aujourd'hui,<br>vous n'avez pas encore vu<br>demain.  |
| 55. sa wa kō neg nă pawadi.  | 55. C'est rare comme les nègres<br>dans le Paradis.  |
| 56. sila ka baj kōsęj aște šwal<br>epi gō budę na pa li ka<br>baj zęb. | 56. Celui qui conseille d'acheter<br>un cheval avec un gros<br>ventre, ce n'est pas lui qui<br>donne les herbes. |
| 57. kabwit mō i lęsę mizę ba<br>pōli.                                  | 57. Le cabri est mort, il a laissé<br>la misère à sa peau.   |
| 58. bō zęb bō bęf.   | 58. Bonnes herbes, bon bœuf.   |
| 59. šak mušafę ka pilędę pu<br>nām li.                                 | 59. Chaque mouche à feu plaide<br>pour son âme   |



54 *Les Sons et les Formes du Créole dans les Antilles.*

- |  |   |
|--|---|
| 60. sẹ kọd a nām ki mawẹ nām.            | 60. C'est la corde de l'igname<br>même qui l'a attaché.                     |
| 61. valet pa mẹt.                        | 61. Le valet n'est pas le maître.   |
| 62. ǎñǎ pi mje pase tu ni.               | 62. Il vaut mieux être en hail-<br>lons que tout nu.                        |
| 63. di fé la bulẹ sǎn la fwet.           | 63. Le feu a brulé, les cendres<br>sont froides.                            |
| 64. k'ẹ kǎtǎ šimé pa lǒg.                | 64. Quand le cœur est content,<br>la route n'est pas longue.                |
| 65. fẹ šé bjẹ pwimjẹ jọ ka mọdẹ<br>sẹ u. | 65. Faites du bien aux chiens,<br>le premier qu'ils mordent,<br>c'est vous. |
| 66. bjǎd mọ pa tini pẹ difẹ.             | 66. La viande morte ne craint<br>pas le feu.                                |
| 67. pwimjẹ kuşẹ gafẹ kabǎn.              | 67. Le premier couché garde le<br>lit pour lui.                             |
| 68. tẹt ka mēnẹ kọ.                      | 68. La tête mène le corps.  |
| 69. bǎ pyẹ ka sọẹ mọẹ kọ.                | 69. Les bons pieds sauvent un<br>mauvais corps.                             |

ENIGMES.

I.

- |   |  |
|---|--|
| — tim tim.  | — tin ! tin (la clochette sonne).  |
| — bwa šẹš.  | — Bois sec.  |
| — tut ti k'i šqz bǎ g'jẹ mẹtẹ asi<br>la tẹ tini nǎn. <sup>1</sup> | — Parmi toutes les petites choses<br>que Dieu a mis sur la terre,<br>il y en a une. <sup>1</sup> |
| — u bọ bọjẹ li nǎ lẹ i tužu ba.                                   | — Vous avez beau l'envoyer en<br>l'air il reste toujours bas ?                                   |
| — sẹ nǎ ba.   | — C'est un bas.  |

II.

- |  |  |
|--|--|
| — kat kabaljẹ kalẹ vǎt a tẹ šapọ<br>nǎn ka tǎbẹ pa nǎn pẹ pa<br>wamase li. | — Quatre cavaliers vont ventre<br>à terre, le chapeau de l'un<br>d'eux tombe, aucun d'eux<br>ne peut le ramasser ? |
|--|--|

<sup>1</sup> Ce préambule revenant constamment au commencement de chaque Enigme, nous l'omettrons dans les suivantes.

- sẹ kat zẹl ɲō mulẹ. — Ce sont les quatre ailes d'un moulin.

III.

- tini ɲōn ki ka fẹ ~~spil~~ ~~petit~~ lẹ — Il y en a une qui fait des mas-  
jọ bẹj jọ tut tǎbujẹ. ses d'enfants, quand ils  
sont vieux ils sont tous  
tambourineurs?

- sẹ zẹkọs pma nǎgọl. — Ce sont les écorces des pois  
d'Angole.

IV.

- tini ɲōn ki ka bulẹ k'ẹ li pu — Il y en a une qui brûle son  
fẹ plẹzi la kōpaɲi. cœur pour faire plaisir à  
la compagnie?

- sẹ ɲō šādẹl. — C'est une chandelle.

V.

- tini ɲōn u ka kwazẹ zọ li pu — Il y en a une dont vous écrasez  
bujì sǎ li. les os pour faire bouillir  
son sang?

- sẹ ɲō kǎn. — C'est une canne à sucre.

VI.

- pižōnjẹ mǎm pilẹ ti pižō blǎ. — Le pigeonnier de madame est  
plein de petits pigeons  
blancs?

- sẹ buš ɲō fǎm ki tini bẹl dǎ. — C'est la bouche d'une femme  
qui a de belles dents.

VII.

- kaj lu wa kasẹ pa tini zubjẹ — La maison du roi est brisée,  
nǎ mun ki pẹ wanžẹ li. il n'y a pas d'ouvriers au  
monde qui puisse l'ar-  
ranger?

- sẹ ɲō zẹ. — C'est un œuf.

VIII.

- tini ɲōn u ka bojẹ li blǎ nǎ — Il y en a une que vous en-  
lẹ i ka tōbẹ žōn. voyez en l'air blanc et qui  
retombe jaune?

- sẹ ɲō zẹ. — C'est un œuf.

IX.

- tini n̄on ki ka m̄āžę bl̄ā ępi i — Il y en a une qui mange blanc  
ka kaka nwę. et qui chie noir ?  
— sę n̄ō mulę k̄ot̄ō. — C'est un moulin à coton.

X.

- tini n̄on ki t̄ākō n̄ō k̄ok ka — Il y en a un qui chante comme  
š̄ātę n̄ā mit̄ā dę m̄on. un coq entre deux mornes ?  
— sę n̄ō p̄et. — C'est un pet.

XI.

- valet a lu wa ka p̄otę tabję j̄o — Les valets du roi portent leurs  
deję d̄o. tabliers derrière le dos ?  
— sę dwet nu. — Ce sont nos doigts.

XII.

- dj̄o ka pusę buž̄ō. — De l'eau qui produit des tiges ?  
— sę n̄ō k̄okoję. — C'est une noix de coco.

XIII.

- tini n̄on ki tini āpil pitit pitit — Il y en a une qui a une foule  
la s̄oti kab̄ān j̄o pu kušę d'enfants, Ces enfants sor-  
a tę. tent de leurs lits pour  
coucher à terre ?  
— sę žiwōm̄ō. — C'est une citrouille.

XIV.

- twa p̄om ka p̄ān twa kabalję — Trois pommes pendent, trois  
ka pasę š̄akē ka pw̄ā n̄on cavaliers passent, Chacun  
k̄ōbē ka w̄etę. prend une, Combien en  
reste-t-il ?  
— ka w̄etę dę kabalję la ki pw̄ā — Il en reste deux. Chacun  
n̄ō p̄om n̄ō li tę š̄akē. était le nom du cavalier  
qui a pris la pomme.

XV.

- dw̄ā p̄ot lu wa tini āpil p̄o — Devant la porte du roi il y  
pistaš solej l̄ebę pa n̄on a beaucoup de peaux de  
pa ka w̄etę. pistaches, le soleil se lève,  
aucune ne reste ?  
— sę z̄etw̄el. — Ce sont les étoiles.



XVI.

- tini ñõn ki ka ba u bwẹ ăni — Il y en a une qui ne vous  
lẹ u ka kupẹ mitan li. donne à boire que lorsque  
vous la coupez par le mi-  
lieu ?  
— sẹ ñõ lǎn g'jọ. — C'est une liane d'eau.

XVII.

- tini ñõn u k'a k'ujẹ māmā la — Il y en a une : Vous tuez  
pu pwān pitit li. la mère pour prendre ses  
petits ?  
— sẹ ñõ pyẹ bānān. — C'est un bananier.

XVIII.

- mwẹ pa wa mwẹ pa wēn putā — Je ne suis ni roi, ni reine pour-  
mwẹ ka pọtẹ ñõ kuwōn tant je porte une couronne  
āba mwẹ. au dessous de moi ?  
— sẹ ñõ gwinad. — C'est une grenade.

XIX.

- tini ñõn ki ka bojažẹ asi la tẹ — Il y en a une qui voyage sur  
asi la mẹ nā mitā solej li la terre, sur la mer, au  
pa žāmẹ tini lõmbwaž. milieu du soleil, elle n'a  
jamais d'ombre.  
— sẹ sō. — C'est le son.

XX.

- tini ñõn lẹ u ka ubẹ k'ẹ li u — Il y en a une quand vous ou-  
ka tubẹ ñõ twẹzọ. vrez son cœur, vous trou-  
vez un trésor ?  
— sẹ ñõ gwinad. — C'est une grenade.

XXI.

- kat butej pilẹ lẹt pa tini bušõ — Quatre bouteilles pleines de  
g'el jọ tunẹ āba pa ñõ gut lait, il n'y a pas de bou-  
lẹt ka tōbẹ. chon, leurs orifices sont  
renversées, pas une goutte  
de lait ne tombe ?

— sɛ kat tɛtɛ ñɔ baʃ.

— Ce sont les quatre pis d'une vache.

XXII.

— tini ñɔn u ka boʒɛ li nã lɛ vɛt  
i ka tɔbɛ blã ɛpi nwɛ.

— Il y en a une que vous envoyez en l'air verte qui tombe blanc et noir ?

— sɛ ñɔ kɔwɔsqɔl.

— C'est un corrossol.

XXIII.

— tini ñɔn lɛ u tuʃɛ nɔbwik li  
i ka pɛtɛ.

— Il y en a une si vous touchez son nombril elle pète ?

— sɛ ñɔ fizi.

— C'est un fusil.

XXIV.

— ʃwal lu wa tini tut kɔ li nã  
zɛkiwiɔk'ɛ li ka wɛtɛdɛwɔ.

— Le cheval du roi a tout son corps dans l'écurie, sa queue reste dehors.

— sɛ ñɔ ziñãm nã tɛ.

— C'est une igname en terre.

Le Conte suivant a été écrit sous la dictée d'un vieux nègre :

*kôpɛ lape ɛ kôpɛ zûba.*

tɛ tini ñɔ fwa ñɔ wa ki tɛ tini ñɔ bɛl ʃatɔ ɔti i tɛ ka wɛtɛ ɛpi tut fãmi li. kɔtɛ ʃatɔ la tɛ tini ñɔ bɛl lɛtã, i tɛ dɛfãn tut mun bɛɲɛ adã pas i tɛ lɛ gadɛ li ãni pu zãmi ɛpi fãmi li. kôpɛ lapɛ ki tɛ ka wɛtɛ tupwɛ meʒɔ lu wa tɛ sav bjɛ lu wa tɛ dɛfãn tut mun bɛɲɛ nã lɛtã li mɛ i tɛ mǎfubɛ<sup>1</sup> tu lɛ swɛ i tɛ kalɛ fɛ zɔdi adã li. lu wa tɛ abɔ mɛtɛ gad beʒɛ lɛtã la kôpɛ lapɛ tɛ si tɛlmã wuɛ jɔ pa tɛ ʒãmɛ pɛ k'ɛbɛ li. ñɔ gad ki tɛ gǎɲɛ ñɔ bɔ volɛ pas jɔ tɛ fɛ ɛpil zɔdi nã lɛtã la lɛ i tɛ ka beʒɛ di lu wa kɔsa : mɛt si u lɛ kitɛ mwɛ fɛ mwɛ kɛ k'ɛbɛ silala ki ka fɛ tut salɔpwi la nã lɛtã u. lu wa wɛpɔn : fɛ sa tɔ lɛ mɛ pɛga si to pa k'ɛbɛ li mwɛ kɛ futɛ tɔ ñɔ kalpikɛt<sup>2</sup> ki kɛ kɔtɛ. gad la di : mɛt pa tini pɛ mwɛ ka pɔmɛt u mwɛ kɛ mɛnɛ ba u pãdi la ki fɛ u futɛ mwɛ. gad la pati i alɛ tupatu ʃɛʃɛ go kɔsa si<sup>3</sup> i fɛ ɛpi li ñɔ go bɔnɔm lɛ i tɛ fini i mɛtɛ li bɔ lɛtã la. la lin tɛ

<sup>1</sup> mǎfubɛ < Je m'en fous bien.

<sup>2</sup> kalpikɛt > quatre piquets. (On attachait les nègres à 4 poteaux pour les fouetter.)

<sup>3</sup> de la cire.

ka kiləwə tākō soləj i alə kaşə deje ñō go pyə bwa pu i beje. pa tē tini ñō nē i tē la lē i wē kōpē lapē ki tē ka bini tu dsmā epi tužu tē ka g'etē alātu li. lē i wibē kotē bōnōm la, lē i wē li k'ē li sōtē i wētē blā, i gadē i gadē, lē i wē bōnōm la pa tē ka gujē k'ē li tunē ti bwē, i pwoşē pi pwē epi mādē li sa i tē ka fē la, kumā jō tē ka kwjē li. bug la pa ka wēpōn. kōpē lapē kwē alōs i tē tini pē li i fē lu bwav, i bōdē li: u pa lē wēpōn mwē lē mwē ka palē u sakwē tōnē u bē solā mwē kē fē u wē sa mwē jē, i tiwē li ñō suflet, mē li wētē kolē nā si la: lagē mwē mwē di tō si tō pa lagē mwē mwē kē futē to epi lōt mē, mwē kē kasē g'el tō. bōnōm si la pa ka di āñē. kōpē lapē futē li pām<sup>1</sup> lōt mē la wētē kolē. fijē i bōjē ñō kudpyē ba li, pyē la wētē kolē, i žuē lōt zāb, lōt žāb wētē kolē. āni tēt tē ka wētē i elē bōnōm si la i sē futē li kudtēt: mwē sav žuē tēt si tō pa lē lagē mwē mwē kē futē tō kudtēt nā vāt, mwē kē kwēwē fjēl a twē. bōnōm si la pa di ak, i futē li bip<sup>2</sup> āba tivāt,<sup>3</sup> tēt li wētē kolē. kōpē lapē tē kō nā zatwap. gad la ki tē ka g'etē tut sa, pwā kuwi sōtē asi li: a! se twē sakwē pitit a šē twē ki tē ka fē tut zōdi la nā lētā lu wa, sē twē ki fē jō futē mwē lōt žu, tō futi žōdi la mwē kalē mēnē tō ba lu wa kōt a to bō. i mawē kōpē lapē kō ñō kwab epi i baj li kudljān pu fōşē li maşē dwā li. lē jō wivē dwā pōt lu wa tut mun tut ti negjō sāblē pu wē kilēs jō tē ka k'ēbē: a pa pōsib ñō lje fām kwjē zōt! sē kōpē lapē ki tē ka fē tut sa, i tēlmā wuē kumā i kite gad la mawē li kōsa. tut mun tē ka mōk'ē kōpē lapē. lē lu wa tām tut tābi<sup>4</sup> la i deşān i kwjē gad li i di li mawē kōpē lapē pu bulē bōda li lādimē bōmatē. gad la alē šēşē ñō šēn jō mawē kōpē lapē bjē fō epi jō kite li dewō pu li pasē la nwit nā fwēt la. lādimē dwā žu pa ñō mun pa tē kō lēwē la kaj lu wa, astē kōpē lapē wē kōpē zāba ki tē ka bini kotē li. i kwjē li. kōpē zāba pwoşē i di: pōv kōpē lapē kumā u kite jō k'ēbē u epi mawē u kōsa, sa u fē epi žāb u, u ki ka bātē u tē si bō kouwē. elas pōv zāmi mwē, mwē tē ka pasē jē o smē tu dsmā šimē mwē kotē lētā muşē lu wa, ñō mōdit gad mwē pa tē wē sōtē asi mwē futē mwē a tē i elē a mwē! a mwē! kōpē lapē pmi. tut mun a lu wa wivē jō mawē mwē epi astē pu pini mwē jō lē fōşē mwē māžē bōmatē la mēm mwē tut sēl gō bēf la ki la. jō ka māti lasi mwē, jō ka fē lu wa kwē sē mwē ki fē tut zōdi la nā lētā li. a! pōv kōpē zāba mwē! šōžē nō mwē tut sēl, ñō

<sup>1</sup> pām < simple onomatopée.

<sup>2</sup> bip < onomatopée.

<sup>3</sup> tivāt < l'estomac.

<sup>4</sup> tābi < tapage.

ti nôm kô mwē māžē tut gô bēf la si u tē lē pwān plas mwē u sē wān mwē nîo fāmē sēvis, tut la vi mwē mwē sē mēşē u. kôpē zāba ēpi tut fôs li tē nîo go kujô i kwē sa kôpē lapē tē ka di li i di mēm dipi twa žu i pōkō tē māžē ānē astē i tē fē asē pu i māžē nîo bēf. kôpē lapē di kōsa : ē bjē dēmawē mwē u kē pwān plas mwē ēpi tut a lē lu wa ēpi gad li kē bini mēņē gô bēf la ba u. kôpē zāba dēmawē kôpē lapē pwān plas li, kôpē lapē a tu li mawē kôpē zāba, mwē ka lēşē zōt žižē si i mawē li fō. lē i fēt mawē kôpē zāba i kuwi tut fôs li i mōtē asi nîo pyē mōbē pu wē kumā kôpē zāba sē dēfān kō li. solēj tē ka lēvē lē kôpē zāba wē lu wa ēpi tut gad li bini kōtē li mē pa tē tini pa nîo gô bēf ēpi jō nā mitā gad la i wē mēt fōžō lu wa ki tē ka pōtē nā mē li nîo gô mōşō fē šō flāmā wuž. wibē jō wibē lu wa kōmādē fōžō la fuwē fē šō la nā bōda pwizōnjē la. lē kôpē zāba tān sa i sōtē matē. malēřēzmā i tōbē pla vāt bōda li nā lē fōžō la āni fuwē fē šō la adā. a fôs kôpē zāba dēbat i kasē kōd la ki tē ka mawē li ēpi i pwā kuwi. tut ti māmaj la kuwi apwē li, jō tē ka kwjē : kupē o kupē ba k'ju bulē nā mitā ! pōv kôpē zāba a fôs fē i tuvē nîo pak a bēf ōti i tē pē pōzē kō li. tut pwōš pak a bēf la tē tini nîo go pyē mōbē silala mēm kôpē zāba tē mōtē pu wē sa jō tē kē fē zāmi li. lē i wē kôpē zāba āba pyēbwa la i pwān nîo mōbē, i māžē li i pwān gwēn la i g'īñē<sup>1</sup> bōda kôpē zāba, i bojē gwēn la fju<sup>2</sup> gwēn la wātwe tut dwēt nā bōda bulē kôpē zāba. šak gwēn kôpē lapē tē ka bojē i tē ka wātwe nā bōbō<sup>3</sup> kôpē zāba. silala tē ka kwē nîo muš tē ka pik'ē li lē i lēbē zjē li i wē kôpē lapē ki tē ka mō wi li asi pyē bwa la. i kuwi pwā nîo aš, i žuē aš, i žue aš, lōs pyē bwa la tē kalē tōbē kôpē lapē sōtē asi la tē i sōvē kō li nā nîo wabin ki tē tut pwōš. lu wa baj nîo gwā dinē i bitē mwē i ba mwē nîo butēj vē, nîo mōşō zābō nîo gō pē ēpi i futē mwē nîo kudpyē nā bōda ē bojē mwē kōtē kōt la ba zōt.

La fable que je vais maintenant transcrire, n'est évidemment pas l'œuvre d'un nègre et ne doit être regardée que comme un simple échantillon de ces nombreuses productions dialectales où la fantaisie a libre cours. Les gallicismes abondent, des sons purement français remplacent les sons Créoles et la seule règle est le caprice de l'auteur dont le but principal est de produire une impression comique.

<sup>1</sup> g'īñē < guigner : (viser).

<sup>3</sup> bōbō < blessure.

<sup>2</sup> fju < onomatopée.

*dé pyé kafé la*

fîô žu dé pyé kafé kôtwé nâ gwâ šimé  
 malgwé jô tē parâ jô pa ba jô la mē  
 fîôn tut žon ę šęš tē nē la matinik  
 sâ fej wabougwi i tē malad etik  
 dâ tut bwâš li fîô sēpâ plē viné  
 tē ka totijē li dâ dé viré<sup>1</sup> sâ fē  
 lôt pyé kafé la tē nē la gwadlup  
 dē žoli zabwisô i tē tini la kup  
 vę tākô fîô lęza di gwēn tut šaze  
 i tē ka di g'etē di sjel mwē potęžę  
 wuž kô flâbojâ i tē tini tēt ôt  
 a fôs i tē fję potę fîô bęl wękolt  
 a ! a ! i di wemâ a lôt kafę la  
 sę twę ki tu patu ka vantę tō kô sa  
 tō ka funi kafę twę sęl dâ la fwâs  
 kâ to kalę kalę tužu â dękadâs  
 tut vęmin ę sēpâ la wuj ę plišô<sup>2</sup>  
 vini zęgwēnę<sup>3</sup> twę žisk ô fē fô sušô  
 a ! to bē ęfrôtę puclamę dâ gazet  
 sę twę sęl pu kafę ki ka bat kōnet<sup>4</sup>  
 tâdi tō nâ pę pi to tužu a lăpwē  
 to ka sâti la mō dimē to kę dęfē  
 mwē k'ēbę to žodi vojô ki bô rępôs  
 to kę vini ba mwē sakrę pitit a rôs  
 lôt kafę la pwân : pa fašę twę kôsa  
 pu tâ di veritę a sa tō ka di la  
 mwē kę rępôn twę : fîô bô la rinômę  
 vō mję sâ fwa ki fîô sēti galônę  
 'dâ mun sę kôsa šakē ka fę fîô plan  
 kô zwa kô kâna ki ka pwâ plim a pâ.

La fable qui suit est du même genre ; le Créole y est cependant beaucoup plus par.

<sup>1</sup> viré < virer : détour.

<sup>2</sup> plichons < pucerons.

<sup>3</sup> zęgwēnę : tourmenter.

<sup>4</sup> bat kōnet : sonner la trompette.

*ñō bje fi*

ñō fi zabitā sikjē  
 lē i bini bō pu majē  
 kumāsē fē *la difficile*  
 tut nōm ki tē ka bini  
 pu fē lāmu i tē ka di  
 tā pwi kitē mwē tākil  
 pa tē tini ñōn asē bēl  
 pu li tē pē ñōm māzēl  
 tala tē tini twō gō pyē  
 lōt tē ka pawēt twō bje  
 tala tē tini lē twō bēt  
 tala pa tē tini *sous-pieds*  
 tala nabit li tē mal fēt  
 lōt tē twō gō lōt tē twō mēs  
 lōt tē twō gwā lōt twō piti  
 ñō lōt pa tē tini sikwi  
 pu li tē fō ñō pwēs  
 putā a fōs wifize  
 i wēlō lōtā sā majē

i tē ka wē tut zāmi li  
 tu a tu tini ñō mari  
 i kumāsē mōtē ā gwēn  
 sa kumāsē fē li la pēn  
 pa tini añē ñō fām aj  
 nā mun kō wētē bje fi  
 lē i wē pa tē tini pēsōn  
 a lāmu li pu tē wēpōn  
 i kumāsē bē wēflēši  
 i tē ni<sup>1</sup> tō aži ēsi  
 kō i pa tē ni lamuwē  
 ē kō i tē dēža widē  
 i tuvē li pwā lēcōlōm  
 papa li. i tē ñō sē nōm  
 jō kutmē kwjē pobā<sup>2</sup>  
 ñō ñēditu, ñō mānikwēl<sup>3</sup>  
 sa ka fē wē malgwē jō bēl  
 fi pa dwētēt mēpwizē žā.

<sup>1</sup>ni = tini.<sup>2</sup>pobā : flacon.<sup>3</sup>mānikwēl : manicou terme Caraïbe = vaurien.

## BIOGRAPHIE.

---

René de Poyen-Bellisle né le 8 Février 1857 au Moule (île de la Guadeloupe); fit ses études au Lycée de Bordeaux. Bachelier ès-lettres le 16<sup>e</sup> Juillet 1874. Entra comme étudiant dans le Département des Langues Romanes à l'Université de Johns Hopkins à Baltimore au mois d'Octobre 1891. Nommé "*Fellow*" de cette Université en Juin 1892. Se démit de cette position au mois de Février 1893. Nommé "*Honorary Fellow*" à l'Université de Chicago Juin 1893; y soutint sa thèse de Doctorat et reçut le degré de "*Docteur en Philosophie*" conféré par cette Université en Juin 1894. Il est maintenant attaché à cette Institution en qualité de "*Assistant in Romance Philology*."













THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

**AN INITIAL FINE OF 25 CENTS**

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

FEB 24 1947

NOV 28 1975 19

REC. OFF. JUN 2 1947

LD 21-100m-12,'43(8796s)

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C044045020

131136



